

كتبة البنين
قسم الدراسات



السنة السادسة - العدد السادس
١٤١٥ هـ - ١٩٩٤ م

شكسبير في اللغة العربية

دراسة ببليو جرافية
(التراث النقدي)

أ.د. محمود الشتيوي

(٢) شكسبير في اللغة العربية دراسة بليوجرافية (التراث النقدي)

احتل وليام شكسبير ، الشاعر الانجليزي المعروف ، وكاتب الدراما العالمية ، مكانة مرموقة في الدراسات العربية النقدية والفنية ، وشغل حيزاً كبيراً من مساحة الثقافة الأدبية العربية التي انفتحت على الغرب منذ انبعاث نور النهضة العربية الحديثة في أواخر القرن التاسع عشر ، والتي كان من نتائجها البارزة ظهور المسرح العربي لأول مرة في تاريخ الآداب العربية ، مستلهماً بذلك أنماط المسرح الغربي على أشكاله المختلفة ، ومع أنه تم نقل المسرح إلى العربية أولاً من الأدب المسرحي الفرنسي قبل غيره من الآداب الأوربية وذلك لأسباب ربما لا يتسع المجال إلى عرضها هنا ، وقد نوقشت في مواضع أخرى على أية حال ، غير أن المسرح الانجليزي لم يهمل البتة ، وإن كان منصباً بالدرجة الأولى على شكسبير . إن من يتتبع رحلة شكسبير إلى العالم العربي والتي بدأت في العقد الأخيرين من القرن المنصرم ، يكتشف أن الكاتب العربي قد عني حقاً بأعمال هذا المسرحي اللامع ، فقام بترجمة مسرحياته المختلفة ، واقتبس بعضها لكي تتناسب مع معطيات المسرح العربي الشعبي ، ولم يتوقف النقل عن شكسبير على البدايات ، بل ظل نشطاً حتى يومنا هذا .

لقد قدمت في دراستي البليوجرافية السابقة والتي نشرت بالعدد الخامس عام ١٩٩٣م من هذه المجلة كشافاً لما نقل عن شكسبير من مسرح وشعر ، وما ترجم له من أعمال درامية ونصوص مسرحية وشعرية أخرى ، تشهد كلها بعظمة هذا الأديب الانجليزي ، وعظيم تأثيره في الأدب العربي الحديث .

واستكمالاً لنفس الموضوع السابق فقد ارتأيت وضع كشف آخر ، هو موضوع هذا البحث لتغطية الجوانب النقدية المتعلقة باستقبال شكسبير في العربية ، فشكسبير الذي دخل العالم العربي أصلاً عن طريق المسح (التمثيل والترجمة وزيارات الفرق الأجنبية التي عرضت

بعض أعماله في مصر وغيرها) لقي أيضاً عناية فائقة من الناقد العربي الذي لم يغفل الكتابة عن جوانب مسرحه المختلفة .

لقد كان النشاط النقدي لأعمال شكسبير في بدايته بسيطاً ومتواضعاً ، ولم يخرج في مجمله عن دائرة التعليقات النقدية لبعض المسرحيات التي ترجمت أو عرضت على خشبة المسرح بالإضافة إلى التعريف البسيط بحياة شكسبير وأعماله المختلفة ، واستمر النقد الشكسبيري على هذا النسق حتى نهاية الحرب العظمى الأولى تقريباً . ولكن مع مرور الزمن تعمقت المعرفة بأدب شكسبير وبفنه المسرحي ، فازدادت الدراسات النقدية والمراجعات حوله ... الخ ، وبدأت تتسم بعمق المعنى وأصالة التحليل وسلاسة العرض ، فأصبح الكشف عنها وتبويبها في مرجع ضرورة ملحة وذلك لأهمية الدراسة الشكسبيرية في ضوء تطور النقد الأدبي ولما لشكسبير من موقع متميز في الموروث النقدي والأدبي في الثقافة العربية الحديثة . من هنا تبرز أهمية إجراء هذه الدراسة من منظور نقدي مقارن بهدف إبراز ما كتب العرب من نقد حول شكسبير .

لذلك سأحاول أن أعرض في هذا البحث مصادر الدراسة في موضوع استقبال شكسبير في العربية من خلال الكشف عن التراث النقدي الذي كتب حوله ، والهدف من هذه العملية البحثية هو معرفة حجم ما ألف حول شكسبير من نقد ومراجعات أدبية وشروح وما إلى ذلك ، ومن ثم تقويم ذلك كله فيما بعد - ربما في دراسة مستقلة - لمعرفة مدى المساهمة العربية في الدراسات الإنسانية المتعلقة بشكسبير خاصة وأن شكسبير قد أصبح - وكما يرى كثير من المفكرين ورواد الثقافة العربية الحديثة (مثلاً طه حسين والعقاد) تراثاً أدبياً وفنياً عالمياً ، تميز بإنسانيته التي تحطت الحدود السياسية وفوارق اللغة ، وليس أدل على شهرة شكسبير العالمية من أنه أصبح يُعرض ويدرس أيضاً في بلاد كثيرة من العمورة ، ولم ينسى أصحاب لغة الضاد حظهم من " شاعر الدهر " وليام شكسبير كما وصفه أحد الدارسين العرب ، فأقبلوا على أدبه يتقلونه وينقدونه ، لقد أصبحت الحاجة إلى هذه الدراسة - في رأبي - ضرورية بعد ما تبين لي من واقع الحال ، وفي ضوء نتائج الأبحاث الأكاديمية التي عاجلت جوانب مختلفة لاستقبال شكسبير في اللغة العربية عدة أمور هامة ، منها :-

أولاً : توافر كم كبير من النقد الأدبي والمراجعات الفنية والدراسات الجادة عن شكسبير ، مقارنة مع ماكتب من نقد حول أي كاتب مسرحي آخر عربياً كان أم أجنبياً ، فشكسبير الذي دخل عالمنا العربي متأخراً نسبياً قد استحوذ على اهتمام الناقد العربي الذي لم يدخر جهداً في الكتابة عنه ، فساهم بالتعريف به وشرح مسرحياته وأدبه بشكل عام على صفحات وسائل الاتصال المطبوعة من مجلات ثقافية ودوريات أدبية وفنية وفي الصحافة والكتب وما شابه ذلك من وسائل الاتصال الجماعية ومصادر المعرفة المختلفة .

ثانياً : إن معظم الدراسات المتخصصة التي تناولت موضوع استقبال شكسبير - وهي قليلة على أية حال - ظهر في اللغة الإنجليزية على شكل مقالات نقدية وأطروحات في الدراسات العليا ، ولم تنطرق إلى هذا الموضوع أو تغطي جزئياته ، أما في اللغة العربية فإن هذا المبحث لا يزال بكرة ولم يتنبه له أحد باستثناء محاولة محدودة قام بها الدكتور - رمسيس عوض - اقتصرها على استقبال شكسبير في الصحافة المصرية منذ البداية حتى أوئل الثلاثينيات من هذا القرن .

ثالثاً : إن الكشف عن التراث النقدي الشكسبيري في العربية وتقديمه في دراسة مستقلة كهذه يلقي الضوء على مدى اسهامات العرب النقدية في الدراسات الشكسبيرية ، ويبرهن على أن أمة العرب قد تفاعلت مع عالمية الشاعر الأدبية كغيرها من الأمم الأخرى ، فاستقبلت أدبه وفكره ، وهضمته في ثقافتنا العربية . لذا لا بد من بحث وتقويم ما أنتجه الفكر العربي من دراسة أدبية ونقدية حول شكسبير ومعرفة أصالة وجدية المشاركة العربية في هذا الباب ، وما أضافه العرب إلى النقد الشكسبيري العالمي ، ولن يتأتى ذلك إلا بالبحث أولاً عن مصادر الدراسة الخاصة بشكسبير ووضعها في مرجعية تسهل على الباحث الرجوع إليها واستخدامها في الأغراض البحثية المختلفة .

ولا شك أن استقبال أي كاتب أجنبي في لغة ما يدل على أهمية هذا الأديب وعلى التفاعل الثقافي بين الأمم . وقياساً على ذلك فإن المكانة التي احتلها شكسبير في الدراسة الأدبية

العربية وما كتب حول من نقد أدبي يعتبر ذو قيمة علمية تفيدنا في أمور كثيرة نوجزها في الآتي :-

١ - التعرف بشكل عام على حالة النقد الأدبي في فترة زمنية معينة ، وعلى تطور الموقف الأدبي نحو كاتب ما بشكل خاص .

٢ - أننا نتعرف من خلال اطلاعنا على ما كتب حول كاتب ما من نقد وأدب على الذوق الأدبي العام والمستوى الفكري السائد لدى قراء الفترة الزمنية المعنية بالدراسة ، وكذلك الجو الثقافي العام لتلك الفترة .

٣ - وأخيراً إن استقبال شكسبير في اللغة العربية يدل على تفاعل الثقافة العربية بنظيرتها الإنجليزية ، ويرهن على أن الأدب الإنساني الخالد - كأدب شكسبير - لا تقف دونه حدود سياسية أو موانع عرقية .

إنسجاماً مع هذه الأفكار ومع ما أسلفنا من تقديم حول أهمية شكسبير في مصادر الدراسة الأدبية ، فإنني سأقدم في هذا العمل صورة شاملة لظاهرة استقبال شكسبير في اللغة العربية على شكل بيليو جرافية تحتوي على مفردات الإنتاج النقدي الذي ألف حول شكسبير أثناء فترة زمنية تمتد بداية بدخول شكسبير العربية في أواخر القرن التاسع عشر وحتى يومنا هذا تقريباً ، مرتبة هجائياً حسب أسم الناقد أو المؤلف ... الخ . كما وأتمنى أن تسهم هذه الدراسة في تقديم مادة أدبية وعلمية كبيرة للباحثين تسهل عليهم الرجوع إلى مصادر الدراسة التي قد يكون من الصعب الوصول إليها أو العلم بوجودها لأنها جاءت في الأصل مبعثرة في أماكن مختلفة ونشرت في أوقات زمنية متباينة . وآمل أيضاً أن يساعد هذا الجهد المتواضع القارئ على تكوين فهم عام لشكسبير ومعرفة كيف تم التعامل معه في أوقات زمنية مختلفة .

لقد جاء هذا البحث نتاج مراجعة الدوريات والمجلات الثقافية الأدبية والعامية وكذلك الكتب والدراسات النقدية ذات العلاقة مما توافر في مكتبات الجامعات الأردنية ومكتبة جامعة قطر ودار الكتب القطرية ، ويتضمن البحث المدخلات التالية :

أ - المقالات والمراجعات النقدية لأعمال شكسبير والتي ظهرت في المجالات الأدبية والثقافية وفي الدوريات العامة .

ب - الكتب العربية التي ألقت كاملة عن شكسبير ، وناقشت جوانب منه الأدبية المختلفة.

ج - الكتب العربية الأخرى التي تحتوي على فصول أو أجزاء أو مراجعات نقدية عن شكسبير مع إعطاء نبذة موجزة عن مضمون كل مادة .

د - الكتب الأجنبية التي نقلت إلى العربية وقد كتبت في الأصل عن شكسبير .

هـ - الكتب الأجنبية الأخرى التي ترجمت إلى العربية ، وتحتوي على مادة تتعلق بشكسبير مثلاً فصول ، أو أجزاء أو مراجعات ... الخ .

وفي الختام أود أن أورد ملاحظتين هامتين هما :

أولاً : أن ما تتضمنه هذه البibliوجرافية من معلومات لا يمثل إطلاقاً كل ما ألف حول شكسبير من نقد أو ترجم من أعمال نقدية تتعلق به ، بل يجب الاستمرار في البحث والتنقيب عن مراجع الدراسة الأدبية الأخرى حتى تتمكن في النهاية من وضع كشاف مفصل (ANNOTATED BIBLIOGRAPHY) للتراث النقدي الشكسبي في اللغة العربية .

ثانياً : لقد استخدمت عملية التوثيق المتبعة في (M.L.A. Handbook) مع بعض التعديل ، بحيث يحتوي كل مدخل على المعلومات التالية : اسم المؤلف أو الناقد ، عنوان المادة ، ... ثم عنوان المرجع (دورية ، مجلة ، ... الخ) .. العدد (أو المجلد والسنة) فتاريخ النشر ، وأخيراً صفحات المادة المعنية ، هذا إذا كانت المرجعية تتعلق بدورية أو مجلة . أما إذا كان المصدر كتاباً فقد اتبعت النهج الأتي : اسم المؤلف ، عنوان الكتاب ، مكان النشر ، الناشر ، تاريخ النشر ، وأخيراً صفحات المادة (إذا كان ذلك مناسباً) وفي حالة الترجمة فقد بدأت باسم المترجم ، فعنوان الكتاب كما جاء في الترجمة العربية ... وهكذا بقية عناصر المعلومة التوثيقية .

المقالات والمراجعات :

- ابراهيم المصري : "راسين وشكسبير أو بين الكمال والقوة " الأديب جزء ١٠ (تشرين أول ١٩٦٨) ٢ - ٣ .
- ابن عساكر : " عطيل بين الإخراج والتمثيل " الرسالة ، عدد ٣٠٤ (آيار ١٩٣٩) ٨٩٢ - ٨٩٣ .
- أبو طالب زيان : " العاصفة - للشاعر ولیم شكسبير " المقتطف ، مجلد ١١٨ ، جزء ٢ (آذار ١٩٥١) ٢٢٢ .
- أحمد خاكي : " شكسبير وعصره " الثقافة ، عدد ٦٥ (آذار ١٩٤٠) ٢٢ - ٢٥ .
- أحمد خاكي : " ذكرى شكسبير (١) " الثقافة ، عدد ٦٩ (نيسان ١٩٤٠) ٢٥ - ٢٩ .
- أحمد خاكي : " ذكرى شكسبير (٢) " الثقافة ، عدد ٧٠ (نيسان ١٩٤٠) ١٨ - ٢٢ .
- أحمد خاكي : " أوضاع المسرح وأثرها في مسرحيات شكسبير " الثقافة ، عدد ١٦٢ (شباط ١٩٤٢) ١٣ - ١٧ .
- أحمد سخوخ : " رؤية جديدة في إخراج عطيل " الأقلام ، سنة ١٦ ، عدد ٦ (حزيران ١٩٨١) ٢١٣ - ٢١٥ .
- أحمد الشايب : " كيف نترجم شكسبير ؟ " المقتطف ، مجلد ٧٥ ، جزء ٥ (كانون أول ١٩٢٩) ٥٧٠ - ٥٧٣ .
- أحمد عباس صالح : " حول فكرة البطل التراجيدي والعصر الحديث " الكاتب . سنة ٨ ، عدد ٩٢ (تشرين ثاني ١٩٦٨) ٧٧ - ٨٣ .
- (تحدث عن مفهوم البطل التراجيدي وتطوره في المسرح الغربي ، مستشهداً ببعض مسرحيات شكسبير) .

- أحمد عثمان : " المصادر الكلاسيكية لمسرح شكسبير " عالم الفكر ، عدد ٣ (تشرين أول - تشرين ثاني ١٩٨١) ١٤٧ - ٢٢٨ .
- أحمد عثمان : " مسرحية انطوني وكليوباترا لشكسبير ، أو الزواج المقدس بين التاريخ والعبقرية الدرامية " عالم الفكر ، عدد ١٥ (كانون ثاني ١٩٨٤) ١٢٧ - ١٨٢ .
- أحمد المغازي : " شكسبير في المسرح المصري " المسرح ، عدد ٤٠ (نيسان ١٩٦٧) ٤٢ - ٥١ .
- أحمد موسى : " مواقف خالدة في تمثيلات شكسبير " الهلال ، سنة ٦٢ ، جزء ٦ (حزيران ١٩٥٤) ٣٥ - ٣٨ .
- إخلاص عزمي : " شكسبير في مسرحية لبرنارد شو " المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤) ٣٥ - ٤٤ .
- أدهام محمد حنش : " ماكبث البريء قاتلاً " آفاق عربية ، سنة ١٠ ، عدد ١ (كانون ثاني ١٩٨٥) ١٣١ - ١٣٣ .
- اسماعيل كامل : " عطيل : نقد وتحليل " السياسة الأسبوعية ، عدد ١٨٨ (تشرين أول ١٩٢٩) ٢٥ .
- اسماعيل مظهر : " طريقة أبو شادي في ترجمة العاصفة هي الطريقة المثلى ولا طريقة غيرها " المقتطف ، مجلد ٧٥ ، جزء ٥ (كانون أول ١٩٢٩) ٥٧٣ - ٥٧٥ .
- السيد الشامي : " لا ياكليوباترا ... كفاك غراما بأنطونيو " الكاتب ، عدد ١٩٦ (تموز ١٩٧٧) ١٤٤ - ١٤٩ .
- المنصف شرف الدين : " شكسبير في المسرح العربي " فنون ، عدد ٢ (— ١٩٨٤) ٩٣ - ٩٧ .
- أمل أمين زكي : " وقفة عند مقالة نظرات في المسرح الأرسطو طاليسي والمسرح الملحمي " الأقلام ، سنة ٣ ، جزء ١٢ (آب ١٩٦٧) ١٠٥ - ١١٠ . (تعليق على مقالة بهنام وديع أوغسطين ومناقشة لمسرحية مكبث) .

أمل أمين زكي : " مشكلات في ترجمة شكسبير إلى العربية " الدوحة ، عدد ٩٩ (آذار ١٩٨٤) ٦٢ - ٦٦ .

أمين العيوطي : " الشخصية بين الرواية والمسرحية " المسرح ، عدد ١٠ (تشرين أول ١٩٦٤) ٦٧ - ٧٠ .
استعمل أمثلة كثيرة من شكسبير (.

أمين العيوطي : " تراجميات شكسبير : مجموعة مقالات من النقد الأدبي " المسرح ، عدد ٤٠ (نيسان ١٩٦٧) ٦٨ - ٧٦ ، (عرض كتاب) .

أمين محمود الشريف : (مترجم) " تاجر البندقية وأزمة الضمير المسيحي " ديوجين (مصباح الفكر) سنة ١٧ ، عدد ٦٢ (آيار - تشرين أول ١٩٨٣) ٣٦ - ٥٩ .

أمين محمود العقاد : " هاملت والنعلب " الطلبة الأدبية ، عدد ٣ و ٤ (آذار - نيسان ١٩٨٧) ١٣ - ٢٤ .

أمينة غصن : " جاك لا كان محرضا هاملت " شؤون أدبية ، عدد ٧ و ٨ (خريف - شتاء ١٩٨٨) ٧٢ - ٧٩ .

أنجيل بطرس سمعان : " شكسبير وشخصية كليوباتره " المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤) ٥٥ - ٥٩ .

أنور الجندي : " شكسبير وبرنارد شو " الثقافة ، عدد ٦٩٢ (آذار ١٩٥٢) ١٦ - ١٨ .

أنيس فهمي : " نشأة مسرح شكسبير التذكاري " المسرح ، عدد ٦ (حزيران ١٩٦٤) ٨٢ - ٨٤ .

أورخان ميسر : " شكسبير بين شخصيته ومسرحياته " المعرفة ، عدد ٣٤ (كانون أول ١٩٦٤) ٣٨٥ - ٣٩٧ .

بهاء طاهر : " الحلبي وأمير الدغمارك " الكاتب ، عدد ٥٨ (كانون ثاني ١٩٦٦) ١٦٠ - ١٦٧ .

بهنام وديع أوغسطين : " نظرات في المسرح الأرسطوطاليسي والمسرح الملحمي " الأقسام ،
سنة ٣ ، جزء ١٠ (حزيران ١٩٦٧) ١٢٠ - ١٢٦ .
(تحدث في سياق بحثه عن مسرحية مكث) .

بهنام وديع أوغسطين : " نظرات في مسرح شكسبير " الأقسام ، سنة ٤ ، جزء ٤ (كانون
أول ١٩٦٧) ٦٨ - ٨٠ .

_____ : " تاجر البندقية " المقتطف ، مجلد ٦٠ ، جزء ٥ (آيار ١٩٢٢)
٤٩٩ - ٥٠٠ .

(نقد لترجمة خليل مطران) .

توفيق الأسدي : (مترجم) " شكسبير وتعدد التفسيرات الإخراجية " الحياة المسرحية ،
عدد ١٩ و ٢٠ (شتاء - ربيع ١٩٨٢) ٤٥ - ٥٥ .

توفيق الأسدي : (مترجم) " هملت كما قدمها ميخائيل شيخوف ، ١٩٢٤ " الحياة
المسرحية ، عدد ٢٢ و ٢٣ (— ١٩٨٤) ٧٩ - ٨٤ .

توفيق حبيب : " روايات شكسبير - من مؤلفها الحقيقي ؟ " الهلال ، سنة ٢٧ ،
جزء ٥ (شباط ١٩١٩) ٦١٥ - ٦٢٠ .

توفيق حبيب : " شكسبير في مصر " الهلال ، سنة ٣٦ ، جزء ٢ (كانون أول
١٩٢٧) ٢٠١ - ٢٠٤ .

توفيق الحكيم : " روميو وجوليت عند الفردوسي " الثقافة ، عدد ١١ (آذار
١٩٣٩) ٢٨ - ٣٠ .

توفيق الحكيم : " جلسة مع توفيق الحكيم " المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤)
٨ - ٩ .

توفيق صايغ : " شكسبير : ضحية السينما " الآداب ، عدد ١٢ (كانون أول
١٩٥٤) ٥٣ - ٥٤ .

جاذبية صدقي : " ترويلس وكريسيديا " المسرح ، عدد ٢٨ (نيسان ١٩٦٦)
٩٨ - ١٠١ .

- جبرا ابراهيم جبرا : " وليام شكسبير " العاملون في النفط ، عدد ٢٦ (نيسان ١٩٦٤)
١٣ - ٦ .
- جبرا ابراهيم جبرا : " تجريبي مع شكسبير " الدوحة ، عدد ٣٤ (تشرين أول ١٩٧٨)
٢٩ - ٢٤ .
- جرجس الرشيدي : " اتجاه جديد في إخراج مسرحيات شكسبير " المسرح عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤)
٦٦ - ٦٤ .
- جريس القسوس : " هل ألف شكسبير رواياته ؟ " الرسالة ، عدد ١١٦ (أيلول ١٩٣٥)
١٥٤٣ - ١٥٤١ .
- جريس القسوس : " شكسبير والأدب العربي " الرسالة ، عدد ٢٠٧ (حزيران ١٩٣٧)
١٠٢٧ - ١٠٢٤ .
- جريس القسوس : " شكسبير " الثقافة ، عدد ٧٥ (حزيران ١٩٤٠)
٢٣ - ٢١ .
- جريس القسوس : " شكسبير والمعاصرون " الرسالة ، عدد ٦٨٧ (ايلول ١٩٤٦)
٩٨١ - ٩٧٩ .
- جمال كناني : " لقطات من ماكيبث وعطيل " الدوحة ، عدد ٣١ (تموز ١٩٧٨)
١٢٥ - ١٢٢ .
- جمال كناني : " لقطات من تاجر البندقية والملك لير " الدوحة ، عدد ٣٢ (آب ١٩٧٨)
١٢٥ - ١٢٠ .
- جمال الدين الرمادي : " الصيف في الأدب الانجليزي " الثقافة ، عدد ٧١٩ (تشرين أول ١٩٥٢)
٢٧ - ٢٥ .
- جميل نصيف التكريتي : " بعض خصائص الفن الدرامي عند شكسبير " المسرح عدد ٧١ (تشرين ثاني ١٩٧٠)
٤٦ - ٣٧ .
- جهاد الخازن : " شكسبير يعلم الجريمة " المجلة ، عدد ٢٧٥ (آيار ١٩٨٥)
٩٤ .
- *****
- حافظ ... وماكيبث " الرسالة ، عدد ٧٥١ (تشرين ثاني ١٩٤٧) : _____
١٣٠٢ .

- (اشارة إلى أن حافظ ابراهيم قد ترجم المسرحية شعراً ونثراً ومنها وصفه لخنجر ماكيت ، غير أنه فقد الترجمة ولم يتمكن من نشرها) .
- " حرب المسارح - وثيقة أدبية هامة من عصر اليزييث " مجلتي ، عدد ٤٤ (تشرين ثاني ١٩٣٦) ١٠٣٥ - ١٠٣٧ .
- ذکر أن شكسبير تعرض إلى هذا الموضوع في هاملت) .
- " مصرع عطيل " المعرفة ، عدد ٧٥ (آيار ١٩٦٨) ٤٧ - ٥٢ . حسام الخطيب :
- " شكسبير : عنوان غامض لثراث مشرق " الآداب الأجنبية ، عدد — (— ١٩٧٤) ٩٦ - ٩٩ . حسام الخطيب :
- " في الملكة وشكسبير : سقط شكسبير وارتفع صوت الملكة " فنون ، عدد ٢١٠ (شباط ١٩٨٣) ٣٦ . حسب الله يحيى :
- " ماكيت : يخاطب من ؟ " الأعلام ، سنة ٢٤ ، عدد ٨ (آب ١٩٨٩) ١٤٧ - ١٤٩ . حسب الله يحيى :
- (مراجعة عرض المسرحية في العراق في عام ١٩٨٩) .
- حسن عبد المقصود حسن : " ماكيت بين ترجمتي خليل مطران ومحمد فريد أبو حديد " مجلة آداب المستنصرية ، عدد ٦ (— ١٩٨٢) ٧٣ - ٨٥ .
- حسن كامل الصيرفي : " العاصفة - للأطفال " أبولو ، مجلد ٢ ، عدد ٢ (تشرين أول ١٩٣٣) ١٥٦ .
- حسن لطفي المنفلوطي : " هملت على الشاشة البيضاء " الثقافة ، عدد ٥١٨ (تشرين ثاني ١٩٤٨) ٢٥ - ٢٨ .
- " وليام شكسبير : هل كان ملكاً ؟ : الرسالة ، عدد ٥٦٧ (آيار ١٩٤٤) ٤٠٩ - ٤١٢ . حسين غنام :
- " حلم ليلة صيف " الرسالة ، عدد ١٣٦ (شباط ١٩٣٦) ٢٣٦ . : —

خالد مصطفى قناه : " شكسبير والأصل العربي " المجلة ، عدد ٢٧٠ (نيسان ١٩٨٥)
. ٨٦

خيري حماد : " الكائنات الغيبية في شعر شكسبير (١) " الرسالة ، عدد ١١٧
(أيلول ١٩٣٥) ١٥٨٤ - ١٥٨٥ .

خيري حماد : " الكائنات الغيبية في شعر شكسبير (٢) " الرسالة ، عدد ١١٨
(تشرين أول ١٩٣٥) ١٦٢٠ - ١٦٢١ .

خيري حماد : " الكائنات الغيبية في شعر شكسبير (٣) " الرسالة ، عدد ١١٩
(تشرين أول ١٩٣٥) ١٦٥٨ - ١٦٥٩ .

خيري حماد : " الكائنات الغيبية في شعر شكسبير (٤) " الرسالة ، عدد ١٢٠
(تشرين أول ١٩٣٥) ١٧٠٦ - ١٧٠٨ .

خيري حماد : " الكائنات الغيبية في شعر شكسبير (٥) " الرسالة ، عدد ١٢٢
(تشرين ثاني ١٩٣٥) ١٧٨٣ - ١٧٨٤ .

خيري حماد : " الكائنات الغيبية في شعر شكسبير (٦) " الرسالة ، عدد ١٢٤
(تشرين ثاني ١٩٣٥) ١٨٦٤ - ١٨٦٥ .

خيري حماد : " الكائنات الغيبية في شعر شكسبير (٧) " الرسالة ، عدد ١٢٥
(تشرين ثاني ١٩٣٥) ١٩٠٥ - ١٩٠٧ .

* (مقالة متسلسلة في أعداد متتالية) .

دافيد كونستاس : " كاره البشر " فصول ، مجلد ٣ ، عدد ٣ (نيسان - حزيران

١٩٨٣) ١٠٣ - ١١٤ . يعالج نموذج كاره البشر في ثلاث

مسرحيات غربية منها مسرحية تيمون الأثيني) .

دريني خشبه : " شارلس لام يروي عن شكسبير - قصة الشتاء (١) " الرسالة ،

عدد ٢٤٨ (نيسان ١٩٣٨) ٥٩٢ - ٥٩٥ .

دريني خشبه : " قصة الشتاء (٢) " الرسالة ، عدد ٢٤٩ (نيسان ١٩٣٨) ٦٢٩

- ٦٣١ .

دريفي خشبه : " قصة الشتاء (٣) " الرسالة ، عدد ٢٥٠ (نيسان ١٩٣٨) ٦٧١

- ٦٧٢ .

* (مقالة متسلسلة) .

_____ : " ذكرى شكسبير " الثقافة ، عدد ٧٠ (نيسان ١٩٤٠) ٣٧ .

_____ : " ذكرى وفاة شكسبير " الثقافة ، عدد ٢١ (نيسان ١٩٤١) ٣٢ .

_____ : " ذكرى مولد شكسبير " الأدب ، جزء ١٠ (تشرين أول ١٩٤٢)

. ٤٣ - ٤١

راوية صادق : (مترجم) " فليجيا الدجاج ولتسقط البلاغة عن الملك لير " الموقف

الأدبي ، سنة ٨٥ ، عدد ١٧٣ و ١٧٤ (أيلول وتشرين أول

. ٢٠٧ - ٢٠٢ (١٩٨٥

رئيف كرم : " الملك لير بين سلطة المسرح ومسرح السلطة " الباحث ، عدد ٦

. ١٠٩ - ٨٥ (١٩٨١)

رزوق فرج رزوق : (مترجم) " شكسبير : دراسة ونقد " مجلة المعلم الجديد ، مجلد ١١ ،

جزء ٣ (- ١٩٤٧) - .

رشاد رشدي : " شكسبير والمعادل الموضوعي " المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤)

. ٨ - ٦

رشاد رشدي : " شكسبير وأبريل وأنا " المسرح ، عدد ٤٠ (نيسان ١٩٦٧)

. ٦ - ٤

رشاد رشدي : " شعر الحب من شكسبير إلى إليوت " الهلال ، سنة ٨١ ، جزء ٦

. ٧٩ - ٧٢ (حزيران ١٩٧٣)

رشدي كامل : " ركود " الكاتب المصري ، عدد ٣١ (حزيران ١٩٤٧) ١٤٥ -

. ١٤٧ ، (تحدث عن عطيل) .

رمزي مصطفى : " الديكور المسرحي لأعمال شكسبير " المسرح ، عدد ٤ (نيسان

. ٥٥ - ٥٢ (١٩٦٤

- رئيس عوض : " روميوجوليت على المسرح المصري " فصول ، عدد ٤ (تموز - ايلول ١٩٨٣) ١٨٥ - ١٩١ .
- _____ : " روايات شكسبير " المقتطف ، مجلد ٢٣ ، جزء ٣ (آذار ١٨٩٩) . ٢٢٦ .
- _____ : " رواية أوتلو في الملعب العباسي " الجامعة ، سنة ١ ، جزء ١٧ (تشرين ثاني ١٨٩٩) ٣٨٩ .
- _____ : " رواية هاملت " المقتطف ، مجلد ٢٧ ، جزء ٣ (آذار ١٩٠٢) . ٢٩٤ - ٢٩٣ .
(نقد لترجمة طابنوس عبده) .
- _____ : " رواية هاملت " المقتطف ، مجلد ٦٠ ، جزء ٣ (آذار ١٩٢٢) . ٢٩٥ - ٢٩٤ .
(نقد لترجمة سامي الجريديني) .
- _____ : " رواية مكبث " المقتطف ، مجلد ٤٠ ، جزء ٢ (شباط ١٩١٢) . ٢٠٠ .
- _____ : " روميوجوليت " الجامعة ، سنة ١ ، جزء ١٧ (تشرين ثاني ١٨٩٩) ٣٨٨ - ٣٨٩ .
(نقد لترجمة أفندي رزق الله) .
- _____ : " روميوجوليت " الجامعة ، سنة ٥ ، جزء ١٠ (كانون أول ١٩٠٦) ٣٦٤ - ٣٦٣ .
(تعليق على المسرحية) .
- رياض عصمت : " ماكبث : كابوس الجريمة والعبث " الحياة المسرحية ، عدد ١ (صيف ١٩٧٧) ٢٨ - ٣٤ .
- *****
- زكي طليمات : " الرواية التمثيلية ولماذا لم يؤلفها العرب " الكتاب ، عدد ١ (تشرين ثاني ١٩٤٥) ١٠١ - ١٠٨ .

زكي طليمات : " كيف دخل التمثيل بلاد الشرق " الكتاب ، عدد ٢ (شباط ١٩٤٦) ٥٨٧ - ٥٨١ .

زكي طليمات : " المسرح المصري في عام " الكتاب ، عدد ١ (تموز ١٩٤٦) ٤٨٨ - ٤٨١ .

زكي نجيب محمود : " شكسبير في عصره وفي كل مصر " محاضرات الندوة ، عدد ١٨ (١٩٦٤) ٢٨ - ٧ .

سامي أمين : " مكث " الثقافة ، عدد ٦٥٠ (حزيران ١٩٥١) ٣٠ - ٢٩ .

سامي الجريديني : " سر شكسبير " المقتطف ، مجلد ٨٩ ، جزء ٥ (كانون أول ١٩٣٦) ٥٤٤ .

سامي الرباع : " جبرا وسونيات شكسبير والترجمة الدقيقة " البيان ، عدد ٢٣٦ (تشرين ثاني ١٩٨٥) ٤٩ - ٤٤ .

سامي عبد الحميد : " شكسبير وأنا والسينما " آفاق عربية ، عدد ٦ (شباط ١٩٨٣) ١٤٦ .

سامي محمود علي : " تعقيب على مقال : هل كان شكسبير طبيياً " العربي ، عدد ٣٧٨ (آيار ١٩٩٠) ١٠٨ - ١٠٧ .

سعد مكاوي : " عطيل الثاني " الكتاب ، عدد ٦ (ايلول ١٩٦١) ١١٠ - ١٢١ .

سعدون العبيدي : " عطيل في الميزان " آفاق عربية ، عدد ٧ و ٨ (تشرين ثاني - كانون أول ١٩٨٢) ١٦١ - ١٥٩ .

سعيد حوارنيه : " هاملت الشباب الغاضب " الطلبة ، عدد ٥ (آيار ١٩٧٢) ٢٠٣ - ٢٠١ .

سعيد حوارنيه : " هاملت الشباب الغاضب " الحياة المسرحية ، عدد ٦ (خريف ١٩٧٨) ١٢٤ - ١٢١ .

سلمان حسين العقيدي : " كليو باترا بين شوقي والمسرحيين الإنجليز " الأديب المعاصر ، عدد ٣١ (آذار ١٩٨٦) ١٦٥ - ١٥١ .

- سلمان قطايه : " من أصداء النشاط المسرحي في سورية : حول مسرحية الملك لير " الموقف الادبي ، عدد ٧٦ (آب ١٩٧٧) ١٢١ - ١٣١ .
- سمير سرحان : " البطل التراجيدي عند شكسبير " المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤) ٤٢ - ٤٥ .
- سمير فريد : " هاملت في السينما العالمية " الدوحة ، عدد ٣ (تموز ١٩٧٦) ٩٤ - ٩٨ .
- سهير قلماوي : " الشعر المرسل " الرسالة ، عدد ١٧ (ايلول ١٩٣٣) ١١ - ١٢ .
- سهيل سامي نادر : " هاملت بين مخرج ورسام في بغداد " فنون عربية ، سنة ٢ عدد ٦ (- ١٩٨٢) ١٢١ - ١٢٣ .
- سلامة موسى : " فولتير وشكسبير في مصر " الأديب ، سنة ١٤ ، جزء ٨ (آب ١٩٥٥) ٧٠ - ٧٢ .
- *****
- شاكر عبد الحميد : " المرض العقلي والإبداع الفني " عالم الفكر ، سنة ٨ ، عدد ١ (نيسان - حزيران ١٩٧٧) ٤٣ - ٨٨ .
- شاكر عبد الحميد : " الجنون والتظاهر بالجنون عند شكسبير " الأعلام ، عدد ٣ و ٤ (آذار - نيسان ١٩٨٧) ٦٨ - ٧٦ .
- شفيق مجلي : " الكوميديا الشكسبيرية " المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤) ٨٧ - ٩٣ .
- شفيق مجلي : " وليم شكسبير في ذكراه الأربعمئة " المجلة ، عدد ٩٨ (حزيران ١٩٦٤) ٥٠ - ٥٦ .
- شفيق مجلي : " شكسبير والنظرة الوجودية " المسرح ، عدد ٤ (تشرين ثاني ١٩٦٥) ٨٣ - ٨٥ .
- شفيق مجلي : " هذا المسرح العظيم : الصورة والبناء في الملك لير ، المسرح ، عدد ١٤ (شباط ١٩٦٥) ٨٤ - ٨٦ .
- شفيق مجلي : " الصورة الشعرية عند شكسبير " المسرح ، عدد ٢٨ (نيسان ١٩٦٦) ٨٨ - ٩٢ .

- شفيق مجلي : (مترجم) " مسرح شكسبير " المسرح ، عدد ٢٨ (نيسان ١٩٦٦)
١٠١ - ١٠٥ .
- شفيق مجلي : " النثر في مسرح شكسبير ، المسرح ، عدد ٤٠ (نيسان ١٩٦٧)
٥٩ - ٦٤ .
- _____ : " شكسبير - تمهيد " المقتطف ، مجلد ٤٨ : جزء ٦ (حزيران
١٩١٦) ٥٨١ - ٥٨٣ .
- _____ : " شكسبير - أسباب شهرته " المقتطف ، مجلد ٤٩ ، جزء ١ (تموز
١٩١٦) ٦٦ - ٦٩ .
- _____ : " شكسبير - كيفية وصوله إلى الشهرة " المقتطف ، مجلد ٤٩ ، جزء
٢ (آب ١٩١٦) ١٠٩ - ١١٣ .
- _____ : " شكسبير - كيفية وصوله إلى الشهرة " المقتطف ، مجلد ٤٩ ، جزء
٣ (ايلول ١٩١٦) ٢٠٩ - ٢١٢ .
- * (هذه المقالات عبارة عن مقال مجزأ)
- _____ : " شكسبير في عصر اليزابيث وفي هذا العصر " الهلال ، سنة ٢٤ ،
جزء ٨ (تموز ١٩١٦) ٦٦٣ - ٦٧١ .
- _____ : " شكسبير والمسرح المصري " السياسة الأسبوعية ، عدد ٨٦
(تشرين ١٩٢٧) ٢٤ .
- _____ : شكسبير : دلائل شهرته ولحمة من نشأته " المقتطف " ، مجلد ٧١ ،
جزء ٤ (كانون أول ١٩٢٧) ٣٨٥ - ٣٩١ .
- _____ : " شكسبير في باريس " المسرح ، عدد ٣ ، (كانون ثاني ١٩٦٥)
٧٦ - ٧٨ .
- _____ : " شكسبير في وادي النيل " المقتطف ، مجلد ٧١ ، جزء ٤ (كانون
أول ١٩٢٧) ٤٣٤ - ٤٣٧ .
- _____ : " شكسبير كرابطة أدبية " الهلال ، سنة ٣٨ ، جزء ٤ (شباط
١٩٣٠) ٥٠٤ .

_____ : " شكسير والسينما " الرسالة ، عدد ١٣٤ ، (كانون ثاني ١٩٣٦)
. ١٥٤

شوقي عبد الحميد يحيى : عودة إلى هاملت شكسير " المسرح " ، عدد ٤٠ (نيسان ١٩٦٧)
- ٣

_____ : " شيلوخ الحديث " الثقافة ، عدد ١٢ ، (آذار ١٩٣٩) ١ - ٤

صالح جودت : " مسرحية قيصر : هل لفقها عزيز أباطة ؟ " الهلال ، سنة ٧١ ، عدد
٢ (شباط ١٩٦٣) ٢٢ - ٢٧ .

صبار سعدون : " أشباح تراجيديات شكسير والإخراج المسرحي " الطلیعة
الأدبية ، عدد ٩ و ١٠ (أيلول - تشرين أول ١٩٨٨) ١٤١ -
. ١٥٠

صبيحة الدباغ : " هل كان شكسير طبيياً انقلب إلى مؤلف مسرحي ؟ " العربي ، عدد
٣٧٥ (شباط ١٩٩٠) ٩٢ - ٩٦ .

صفاء خلوصي : " العناصر العربية في آدب شكسير " أهل النفط ، عدد ٥٩ (حزيران ١٩٥٦) ١٣ - ٥٦ .

صفاء خلوصي : " الشياطين في الأدب الغربي والأدب العربي " العربي ، عدد ٢٠
(تموز ١٩٦٠) ٣٢ - ٣٩ .

صفاء خلوصي : " أثر الأدب العربي في الآداب الأوروبية " الثقافة ، دمشق ، عدد ٦
(تشرين ثاني ١٩٦٢) ١٣ - ١٦ .

صفاء خلوصي : " شكسير : ملامح عربية في صورته وأدبه " العربي ، عدد ٥٦ (تموز
١٩٦٣) ٥٨ - ٦٤ .

صفاء خلوصي : " المواقع الجغرافية وأسماء الأعلام في المسرحيات الشكسبيرية " مجلة
الجمعية الجغرافية العراقية ، عدد ٢ (حزيران ١٩٦٤) ٧١ - ٨٤ .

صفاء خلوصي : " مقدمة لسونيتا (١٣٢) " الأقلام ، سنة ١ ، جزء ٩ (آيار
١٩٦٥) ٨٥ .

- صفاء خلوصي : " في بيت شكسبير " العربي ، عدد ٢٦٧ (تشرين أول ١٩٧٢)
١٤٨ - ١٥٣ .
- صفاء خلوصي : " عندما كتب شكسبير بقلم عربي " العربي ، عدد ٢٧٢ (تموز
١٩٨١) ٨٧ - ٨٦ .
- صفاء خلوصي : " المسرحية المفقودة لشكسبير " العربي ، عدد ٣٤٦ (ايلول
١٩٨٧) ١٨٨ - ١٨٥ .
- صلاح ذهني : " الفرقة المصرية في عام " الكتاب ، عدد ٩ (تموز ١٩٤٧) ١٤١٨
- ١٤٢٢ .
- صلاح عبد الصبور : " كليو باترا بين شكسبير وشوقي " الهلال ، سنة ٧٦ ، عدد ١١ (تشرين ثاني ١٩٦٨) ١٣١ - ١٢٤ .
- صلاح عبد الصبور : " مسرح شوقي الشعري " المجلة ، عدد ١٤٤ (كانون أول ١٩٦٨)
٤٩ - ٦١ .
- صلاح الدين الخابري : " قيس من شاعر الدهر شكسبير " الأدب ، مجلد ٢٥ ، جزء ٣ (آذار
١٩٥٤) ٧ - ٥ .

- طارق مصلح : " شكسبير بين الوجود والعدم " مجلة جامعة تشرين للدراسات
والبحوث العلمية ، عدد ١ و ٢ (١٩٨٨) ٨٤ - ٧٨ .
- طه عبد الفتاح : " شكسبير وقسي بن ساعده الأيادي " صحيفة دار العلوم ، سنة ٢ ،
جزء ٣ (كانون ثاني ١٩٣٦) ١٨٧ - ١٩٣ .
- طلعت الشايب : " اكتشاف قصيدة مجهولة لشكسبير " الدوحة ، عدد ١٢٢ (شباط
١٩٨٦) ١١٠ - ١٠٨ .

- عادل قرشولي : " شخصية شيلوخ في كوميديا تاجر البنديفة " الحياة المسرحية ، عدد
٢ (خريف ١٩٧٧) ١٤ - ١٩ .
- _____ : " العاصفة " المقتطف ، مجلد ٧٦ ، جزء ١ (كانون ثاني ١٩٣٠)
١٠٨ - ١٠٩ . (نقد لترجمة ناشد سيفين) .

- " العاصفة - لأبي شادي " المقتطف ، مجلد ٧٧ ، جزء ١ (حزيان) : _____
 (١٩٣٠) ١٠٩ . (نقد لترجمة أبو شادي) .
- عاصم اسماعيل : " مسرح شكسبير الكروي يبعث في لندن " آفاق عربية ،
 عدد ٣ (تشرين ثاني ١٩٨٤) ١٢٣ .
- " عالم الكتب ، مجلد ٨ ، عدد ١ (آذار ١٩٨٧) ١٢٧ . : _____
 (مراجعة لترجمة الملك هنري الرابع - جزء أول - التي ترجمتها فاطمة
 موسى ، ونشرت في الكويت : وزارة الإعلام : ١٩٨٦) .
- " عالم الكتب ، مجلد ٨ ، عدد ٣ (ايلول ١٩٨٧) ٤٢٤ . : _____
 (مراجعة لترجمات العاصفة و عطيل و ماكيبث التي ترجمها جبرا
 ابراهيم جبرا ونشرها في بغداد : دار المأمون ، ١٩٨٦) .
- عامر محمد بحيري : " العاصفة - لشكسبير " الأقلام ، سنة ٤ ، جزء ٧ (آذار ١٩٦٨)
 ٩٤ - ٩٩ .
- عايد الرباط : " تحدث عن مهرجان أدبره المسرحي وقدم مراجعة لمسرحية هنري
 الرابع ، إخراج جون ليتلوود ، انظر المسرح ، عدد ٩ (ايلول
 ١٩٦٤) ٩٢ .
- عايد الرباط : " المسرح البريطاني في شهر " المسرح ، عدد ١٠ (تشرين أول
 ١٩٦٤) ٨١ .
- (قدم تقريراً عن مسرحية هاملت في مسرح الاولديك) .
- عباس محمود العقاد : " شكسبير (١) " البلاغ الأسبوعي ، ٤ - ١١ - ١٩٢٧ .
- عباس محمود العقاد : " شكسبير (٢) " البلاغ الأسبوعي ، ١١ - ١١ - ١٩٢٧ .
- عباس محمود العقاد : " شكسبير وهاملت (٣) " البلاغ الأسبوعي ، ١٨ - ١١ -
 ١٩٢٧ .
- عباس هاني الجراخ : " أثر ألف ليلة وليلة في مسرحيات شكسبير " الفصل ، عدد ١٤٣
 (كانون أول ١٩٨٨) ٩١ - ٩٥ .
- عبد التواب يوسف : " سونيات شكسبير " عالم الكتاب ، عدد ٢٦ (نيسان - حزيان
 ١٩٩٠) ١٦٢ - ١٦٣ .

- عبد الحق فاضل : " كاسيس من شخصيات شكسبير " الكتاب ، عدد ١٢ (آذار ١٩٥٣) ٤١٠ - ٤٠١ .
- عبد الحق فاضل : " ناقد كبير يفزري على شكسبير " الدوحة ، عدد ١١٥ (تموز ١٩٨٥) ١٢٧ - ١٢٢ .
- عبد الحق فاضل : " شكسبير مع معاصريه " الدوحة ، عدد ١١٩ (تشرين ثاني ١٩٨٥) ١٠٧ - ١٠٤ .
- عبد الحق فاضل : " المعرفة في مسرح شكسبير " الدوحة ، عدد ١٢٠ (كانون أول ١٩٨٥) ٢٩ - ٢٤ .
- عبد الحق فاضل : " الفن في مسرح شكسبير " الدوحة ، عدد ١٢٤ (نيسان ١٩٨٦) ١٠٩ - ١٠٦ .
- عبد الرحمن شكري : " بين شكسبير وابن الرومي " الرسالة ، عدد ١٤٣ (آذار ١٩٣٦) ٥٠٠ - ٤٩٨ .
- عبد الرحمن صدقي : " الإجماع عند شكسبير " الهلال ، سنة ٤٣ ، جزء ٦ (تموز ١٩٣٥) ١٠٤٢ - ١٠٣٨ .
- عبد الرحمن صدقي : " المسرح في أدب خليل مطران " المجلة ، عدد ٣٥ (تشرين ثاني ١٩٥٩) ٢٠ - ٧ .
- عبد الرحمن صدقي : " المأساة الحقيقية وراء مآسي شكسبير المسرحية " الهلال ، سنة ٧٣ ، جزء ٨ (آب ١٩٦٥) ٩٣ - ١٠٧ .
- عبد الرحمن صدقي : " المرأة عند شكسبير : أوفيليا " الهلال ، سنة ٧٦ ، جزء ٣ (آذار ١٩٦٨) ٩٧ - ٨٠ .
- عبد الرحمن صدقي : " شكسبير والمسرحية السياسية - يوليوس قيصر " الهلال ، سنة ٧٦ ، جزء ٤ (نيسان ١٩٦٨) ١٢٩ - ١٠٤ .
- عبد الستار جواد : " كولروج ينقد شكسبير " الأقلام ، عدد ٢ (— ١٩٧٧) ١٥٣ - ١٥٢ .
- عبد الفتاح البارودي : " نظرة إلى مسرح شكسبير " الثقافة ، عدد ٦٤٥ (أيار ١٩٥١) ٢٩ - ٢٨ .

- عبد الفتاح البارودي : " مكث بين المسرح والسينما " الثقافة ، عدد ٦٤٣ (نيسان ١٩٥١) - ٣٠ .
- عبد الفتاح البارودي : " مأساة عطيل " الكتاب ، عدد ١٢ (شباط ١٩٥٣) - ٢٦٢ - ٢٧٥ .
- عبد الفتاح البارودي : " عيد ميلاد شكسبير " الرسالة ، عدد ١٠٥٩ (نيسان ١٩٦٤) - ٢٤ - ٢٦ .
- عبد الفتاح الديدي : " هاملت بين الحقيقة والخيال " الثقافة ، عدد ٧٠٨ (حزيران ١٩٥٢) - ٢٨ - ١٥ .
- عبد القادر السماحي : " هملت " الثقافة ، عدد ٣٨٤ (آيار ١٩٤٦) - ٢١ - ١٨ .
- عبد القادر القط : " ترجمة الشعر ... تجربة شخصية " الشعر ، عدد ٦٢ (نيسان ١٩٩١) - ٣٩ - ٣٢ .
- عبد اللطيف الجمال : " كوربولانس : مأساة بين الفرد والمجتمع " المسرح ، عدد ٣٤ (تشرين أول ١٩٦٦) - ٤٤ - ٣٩ .
- عبد المطلب السنيد : " شكسبير والدراما وحوار مع مارتن كوين " آفاق عربية ، سنة ١١ ، عدد ١ (كانون ثاني ١٩٨٦) - ١٢٥ - ١٢٧ .
- عبد المنعم الحفني : " إخراج شكسبير في المدارس الفنية المختلفة " المسرح ، عدد ١٦ (نيسان ١٩٦٥) - ٧١ - ٦٧ .
- عبد المنعم سليم : " المسرح البريطاني - مسرح القسوة " المسرح ، عدد ٣ (آذار ١٩٦٤) - ٥٤ - ٥٠ .
- (استعرض مفهوم مسرح القسوة عند المخرج البريطاني بيتر بروك ودلل على ذلك بمراجعة عروض بعض مسرحيات شكسبير) .
- عبد المنعم سليم : " الاحتفال بمرور ٤٠٠ سنة على مولد شكسبير " المسرح ، عدد ٥ (آيار ١٩٦٤) - ٩٠ - ٨٦ .
- عبد المنعم سليم : " رسالة لندن " المسرح ، عدد ٧ (تموز ١٩٦٤) - ٩٠ - ٨٦ .
- (مراجعة لعرض مسرحية عطيل في مسرح الاولدفيك) .

- عبد الواحد لؤلؤة : (مترجم) " وليم شكسبير : تيمون الأثيني " مجلة كلية الآداب -
جامعة بغداد ، عدد ١ (تشرين ثاني ١٩٧٧) ٥٥ - ٩٦ .
- عبد الواحد لؤلؤة : " شكسبير الحاضر أبداً " عالم الفكر ، عدد ٤ (كانون ثاني - آذار
١٩٧٩) ٤١ - ٦٢ .
- عبد الواحد محمد : (مترجم) " مداخل نقدية لمسرحية هاملت : المدخل النقدي التقليدي
" الطلیعة الأدبية ، عدد ٩ (ايلول ١٩٨٥) ٣٨ - ٤٤ .
- عبد الواحد محمد : " مداخل نقدية لمسرحية هاملت : المدخل النقدي الشكلي - الجدل
شكلاً في هاملت " الطلیعة الأدبية ، عدد ١ (كانون ثاني ١٩٨٦)
٦٤ - ٦٨ .
- عبد الوارث كبير : " شكسبير ليس شخصية وهمية " العربي ، عدد ٦٧ (حزيران
١٩٦٤) ١٥٢ .
- عدنان بن ذريل : " ماكبت : عرض وتقديم " المعرفة ، عدد ٢٨ (حزيران ١٩٦٤)
١٥٣ - ١٥٦ .
- عدنان مارديني : " ترويض الشرسة على المسرح القومي " المسرح ، عدد ٤٠ (نيسان
١٩٦٧) ٢١ - .
- عزيز أباظة : " شكسبير " الكتاب ، عدد ٢ (نيسان ١٩٦٤) ٥٣ - .
- عزيز اسماعيل : " مسرحية الشهر - العاصفة " المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤)
٦٠ - ٦٤ .
- عزيز اسماعيل : " عطيل والبناء الطبيعي " المسرح ، عدد ٢٨ (نيسان ١٩٦٦)
٩٣ - ٩٨ .
- عزيز اسماعيل : " عطيل والبناء الطبيعي " المسرح ، عدد ٢٩ (آيار ١٩٦٦) ٧٢
٧٦ - .
- عقيل مهدي يوسف : " ماكبت يتأمر على نفسه " فنون ، عدد ٨٥ (نيسان ١٩٨٠) ٢٠
٢١ - .
- علي أدهم : " بين هاملت ودون كيشوت " الثقافة ، عدد ٥٥٦ (آب ١٩٤٩)
٨ - ١٠ ، ١٨ .

علي أدهم : " هل كان شكسبير بوزياً " الهلال ، سنة ٧٧ ، جزء ٦ (حزيران ١٩٦٩) ١٥٨ - ١٦٥ .

علي الراعي : " شكسبير وشو ومسرح العرائس " الكاتب ، عدد ٣٧ (نيسان ١٩٦٤) ٥٦ - ٦٥ .

علي الراعي : " ولیم شكسبير أعظم المجهولين " الهلال ، سنة ٧٧ ، جزء ٤ (نيسان ١٩٦٩) ٣٤ - ٤٥ .

علي الراعي : " حسد برنارد شو ولیم شكسبير وتمنى لو أخرجه من قبره ورجعه بالحجارة " الدوحة ، عدد ١٠٤ (آب ١٩٨٤) ٢٠ - ٢١ .

علي درويش : " شكسبير والفرنسيون " المسرح ، عدد ١٤ (شباط ١٩٦٥) ٦٠ - ٦٣ .

علي درويش : " شكسبير والفرنسيون " المسرح ، عدد ١٦ (نيسان ١٩٦٥) ٧١ - ٧٥ .

علي عقله عرسان : " المسرح في خدمة القضية القومية " المعرفة ، عدد ٧٩ (ايلول ١٩٦٨) ٣٥ - ٥١ .

عمر طالب : " المسرحية الكلاسيكية في إنجلترا بعد شكسبير " الثقافة - دمشق ، عدد - (ايلول ١٩٧٨) ٤٨ - ٥٥ .

عمر محمد الطالب : " الترجمة وبدايات المسرحية في العراق " آفاق عربية ، عدد ١ (ايلول ١٩٨٢) ٢٧ - ٣٧ .

عيسى سليم المصو : " الدكتور صموئيل جونسون " العربي ، عدد ١٠٨ (تشرين ثاني ١٩٦٧) ١٣٢ - ١٣٣ .

ع.و. الجيلاني : " يوليوس قيصر - لوليم شكسبير " السياسة الأسبوعية ، عدد ١٩٣ (تشرين ثاني ١٩٢٩) ١٩ .

غالي شكري : " شكسبير في العربية : نقد للترجمات المختلفة " حوار ، عدد ٣ (آذار ١٩٦٤) ٣٦ - ٤٨ .

- فاروق سعد : " مسرحيات شكسبير في السينما " الآداب ، عدد ٧ (تموز ١٩٥٩)
٥١ - ٥٥ .
- فاروق عبد القادر : (مترجم) " المساحة الفارغة (٢) " الحياة المسرحية ، عدد ١٥ و ١٦
(شتاء - ربيع ١٩٨١) ١٢٩ - ١٦١ .
- فاروق عبد الوهاب : " حياة شكسبير " المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤) ٦٧ - ٧٣ .
- فاروق عبد الوهاب : " شكسبير ودقة بدقة " المسرح ، عدد ٤٠ (نيسان ١٩٦٧) ٨١
٨٩ - .
- فاضل خليل : (مترجم) " هاملت بين كريج ويكاسو " آفاق عربية ، عدد ٧ (تموز
١٩٨٨) ٧٥ - ٦٦ ، (بقلم تاتيانا باجليس) .
- فاطمة موسى : " المونولوج أو شعر المناجاة في مسرح شكسبير " المسرح عدد ٥
آيار ١٩٦٤ (٤٢ - ٤٤) .
- فاطمة موسى : " هاملت في القرن العشرين " المجلة ، عدد ٩٨ (شباط ١٩٦٥)
٧٢ - ٧٨ .
- فاطمة موسى : " الوحدة الفنية في مسرح شكسبير " المسرح ، عدد ٢٨ (نيسان
١٩٦٦) ٨٤ - ٨٧ .
- فايز اسكندر : " شكسبير ومسرح كرستوفر مارلو " المسرح ، عدد ٤ (نيسان
١٩٦٤) ٤٥ - ٥٢ .
- فايز اسكندر : " بين هاملت والتراجيديا الأسبانية " المسرح ، عدد ٤٠ (نيسان
١٩٦٧) ٥٣ - ٥٨ .
- فتحى العشري : " بريخت وشكسبير وجيونو على مسارح فرنسا " المسرح ، عدد ٢٦
(شباط ١٩٦٦) ٦٢ - ٦٥ .
- فخرى أبو السعود : " الأدب العربي والأدب الغربي " الرسالة ، عدد ٤١ (نيسان
١٩٣٤) ٦١٧ - ٦١٨ .
- فخرى قسطندى : " ماذا يقول شكسبير عن فن التمثيل " المسرح ، عدد ١٣ (كانون
ثاني ١٩٦٥) ٥٤ - ٥٨ .

فهمي فوزى : " تحقيق نصوص شكسبير " المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤) ٣٢

. ٣٥ -

فيجاي شوهان - شاعرة هندية : " شكسبير وأفريقيا " الهلال ، سنة ٧٢ ، جزء ٧ (تموز

. ١٠٩ - ١٠٤ (١٩٦٤

(لم يذكر اسم المترجم)

فيصل الطعاني : " كريستوفر مارلو مؤسس التراجيديا الإنجليزية وأستاذ شكسبير "

الموقف الأدبي ، عدد ٢٠٧ (تموز ١٩٨٨) ٤٤ - ٥٧ .

_____ : " الفيلسوف باكون والشاعر شكسبير " الجامعة ، سنة ٣ ، جزء ٦

. ٣٦٨ - ٣٥١ (١٩٠٢) كانون ثاني

كارل شميث : " مشكلة الأم في مسرحية هاملت " المجلة ، عدد ٣ (آذار ١٩٥٧)

. ٩٩ - ٩٧ (لم يذكر اسم المترجم) .

كمال عيد : " مكبث : دراسة ونقد " المجلة ، عدد ٧٥ (آذار ١٩٦٣) ٦٣ -

. ٦٨

كمال عيد : " هاملت أمير الدمارك : دراسة ونقد " المسرح ، عدد ١٨ (حزيران

. ٥١ - ٣٧ (١٩٦٥

كمال عيد : " الإخراج الحديث لشكسبير " المسرح ، عدد ٢٨ (نيسان

. ١٠٩ - ١٠٥ (١٩٦٦

كمال عيد : " روميو وجوليت : دراسة تحليلية " المسرح ، عدد ٣٦ (كانون

أول ١٩٦٦) ٢٩ - ٣٥ .

لطفي سلطان : " الحب ينتصر على قبر روميو وجوليت " الهلال ، سنة ٦٩ ، جزء

. ٥٥ - ٤٨ (تموز ١٩٦١) ٧

لطيفة الزيات : " ماكبث في الترجمات المختلفة " المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤)

. ٣٢ - ٢٥

لطيفة زيتونه : " ترجمة المسرحية في عصر النهضة " الفكر العربي ، عدد ٦٤ (نيسان

- حزيران ١٩٩١) ١٧٣ - ١٩٥ .

- لعان البكري : " نص جديد لشكسبير " آفاق عربية ، سنة ١١ ، عدد ٣ (آذار ، ١٩٨٦) ١٣٣ - ١٣٤ .
- لويس مرقص : " خواطر عن شكسبير والثورة الاشتراكية " المسرح ، عدد ٧ (تموز ، ١٩٦٤) ١٥ - ١٩ ، ١٨٢ .
- ليو روستن : " شكسبير : الوجه الآخر " المختار ، عدد ٩٨ (كانون ثاني ، ١٩٨٧) ١٧ - ٢١ ، (لم يذكر اسم المترجم) .
- *****
- ماثيو ، و.ج.م. : " عطيل ونبيل الإنسان " الحياة المسرحية ، عدد ٢ (خريف ١٩٧٧) ٢٠ - ٢٨ ، (لم يذكر اسم المترجم) .
- ماجد فخري : " هاملت لوليم شكسبير - ترجمة جبرا ابراهيم جبرا " شعر (صيف ، ١٩٦٠) ١١٨ - ١٢٣ - عدد ١٥ .
- _____ : " ماكيث في الجيب " المسرح ، عدد ٢ (شباط ١٩٦٤) ٦٥ ، (مراجعة لعرض المسرحية في مسرح الجيب) .
- ماهر شفيق فريد : " هملت ... ترجمة جبرا ابراهيم جبرا " الشعر ، عدد ٤ (نيسان ، ١٩٦٤) ١١٢ - ١١٨ .
- ماهر شفيق فريد : " ملاهي شكسبير السعيدة " المسرح ، عدد ٨ (آب ١٩٦٤) ٧٦ - ٧٩ .
- ماهر شفيق فريد : " التعريف بشكسبير " المسرح ، عدد ٤٠ (نيسان ١٩٦٧) ٧٦ - ٨٠ .
- ماهر شفيق فريد : " مسرحيات المشكلة عند شكسبير " المسرح ، عدد ٦٨ (كانون أول ١٩٦٩) ٣١ - ٣٥ .
- ماهر شفيق فريد : " من أحدث الدراسات عن شكسبير " المسرح ، عدد ٧٢ (آيار ، ١٩٧٠) ٦٥ - ٧٦ .
- مجدي نصيف : " ماكيث في ثياب فكاهية " العربي ، عدد ٢٦٨ (آذار ١٩٨١) ١٠٢ - ١٠٤ .

- مجدي وهبه : " شكسير والسياسة " المسرح ، عدد ٢٨ (نيسان ١٩٦٧) ٧٩ - ٨٤ .
- مجيد طوبا : " هل كان هاملت متزرداً؟ " المجلة ، عدد ٧٣ (ايلول ١٩٨٥) - .
- محمد أحمد العليمي : " شكسير : تينان يكتب عن المسرح " المسرح ، عدد ٢٨ (نيسان ١٩٦٦) ٧٢ - .
- محمد اسماعيل محمد : " كوربولانس بين بلوتارك وشكسير وبريخت " المسرح ، عدد ٣٦ (كانون أول ١٩٦٦) ٦٦ - ٦٢ .
- محمد اسماعيل محمد : " شكسير والنقد الأدبي في ايطاليا " المسرح ، عدد ٤١ (آيار ١٩٦٧) ٤٧ - ٤٣ .
- محمد خليل فهمي : " فيلم عطيل لسرجي يوتو تكييفتش " المجلة ، عدد ١٦ (نيسان ١٩٥٨) ٥٩ - ٥٢ .
- محمد الخير : " المأساة والمسرح " مجلة جامعة تشرين للدراسات والبحوث العلمية ، عدد ٢ (حزيران ١٩٨٢) ١١ - ١٧ .
- محمد عزب (مترجم) : " هاملت والفكر الأسطوري " ديوجين (مصباح الفكر) ، سنة ١٧ ، عدد ٦٢٨ (آب - تشرين أول ١٩٨٣) ٣٥ - ١٤ .
- محمد صالح الملوحي : " شكسير والنقاد " الثقافة - دمشق ، عدد (آب ١٩٧٥) ٣٣ - ٣٥ .
- محمد عبد الحي : " الروماتيون العرب وشكسير " الأقلام ، عدد ٨١ (آب ١٩٨٤) ٤٠ - ٣٤ .
- محمد عبد المنعم خاطر : " نظرية الشعر المرسل عند محمد فريد أبو حديد " الكتاب ، عدد ١٧٦ (تشرين ثاني ١٩٧٥) ١٤ - ٦ .
- محمد عبد المنعم خاطر : " مكبث في مترجماته الأدبية " الكتاب ، عدد ١٩٠ (كانون ثاني ١٩٧٧) ٥٥ - ٤٨ .
- محمد عبد المنعم خاطر : " باكثير والشعر المرسل روميو وجولييت " الكتاب ، عدد ٢٠١ (كانون أول ١٩٧٧) ١٣ - ٨ .

- محمد عطية رمضان : " الطبيعة ودورها في مسرح شكسبير " المسرح ، عدد ٤٠ (نيسان ١٩٦٧) ٢ - ٣ .
- محمد عيناني : " بين بلزاك وشكسبير " الأديب ، عدد ٣ (آذار ١٩٥٠) ١٣ - ١٥ .
- محمد فريد أبو حديد : " هل للشعر المرسل مكان في العربية ؟ " الرسالة ، عدد ٩ (آيار ١٩٣٣) ١٠ - ١٢ .
- محمد فريد أبو حديد : " الشعر المرسل أيضاً " الرسالة ، عدد ١٢ (تموز ١٩٣٣) ٨ - ١٠ .
- محمد فريد أبو حديد : " كلمة في الشعر المرسل " الرسالة ، عدد ٣٨ (آذار ١٩٣٤) ٤٩٥ - ٤٩٦ .
- محمد فريد أبو حديد : " أنطون وكليوباتره كما يصورهما شكسبير " الثقافة ، عدد ١٢ (آذار ١٩٣٩) ١٠ - ١٥ .
- محمد فريد أبو حديد : " عطيل الزوج الغيران " الثقافة ، عدد ٢١ (آيار ١٩٣٩) ١٠ - ١٥ .
- محمد فريد أبو حديد : " روميو وجوليت كما صورهما شكسبير " الثقافة ، عدد ٤٦ (تشرين ثاني ١٩٣٩) ٢٥ - ٣٠ .
- محمد فريد أبو حديد : " كليوباتره المظلومة " الثقافة ، عدد ٤٩ (كانون أول ١٩٣٩) ١٥ - ٢٠ .
- محمد فريد أبو حديد : " مأساة العقل في قصة يوليوس قيصر (١) " الثقافة ، عدد ٥٥ (كانون أول ١٩٤٠) ١٥ - ١٩ .
- محمد فريد أبو حديد : " مأساة العقل في قصة يوليوس قيصر (٢) " الثقافة ، عدد ٥٥ (كانون ثاني ١٩٤٠) ٢٨ - ٣٣ .
- محمد كوكه : " كيف أخرجت يوليوس قيصر " فنون ، عدد ١ (كانون أول ١٩٨٣) ٣٥ - ٤٠ .
- محمد كوكه : " كيف أخرجت يوليوس قيصر " آفاق عربية ، سنة ٩ ، عدد ٥ (كانون ثاني ١٩٨٤) ١٣١ - ١٣٣ .

- محمد محمد الخطابي : " شكسبير مصدر إلهام في كل العصور " الدوحة ، عدد ٥٢ (نيسان ١٩٨٠) ٨٨ - ٨٦ .
- محمد محمد عناني : " الصور الشعرية عند شكسبير ودلالاتها " المجلة ، عدد ٧٠ (تشرين ثاني ١٩٦٢) ١٠٥ - ١٠٣ .
(مراجعة كتاب) .
- محمد محمد عناني : " تطور الصور الشعرية عند شكسبير " المجلة ، عدد ٧١ (كانون أول ١٩٦٢) ١٠٧ - ١٠٤ .
(مراجعة كتاب) .
- محمد محمد عناني : " الصورة الفنية في المسرح الشعري " المسرح ، عدد ٢ (شباط ١٩٦٤) ١٨ - ١٠ .
- محمد محمد عناني : " المشهد الافتتاحي عند شكسبير " المسرح ، عدد ٣ (آذار ١٩٦٤) ٦٤ - ٦١ .
- محمد محمد عناني : " مراجعة لعرض مسرحية هاملت كما أخرجها السيد بدير في المسرح العالمي " المسرح ، عدد ١٣ (كانون ثاني ١٩٦٥) ٥٩ - ٥٨ .
- محمد محمد عناني : " حول روميو وجولييت " المسرح ، عدد ١٦ (نيسان ١٩٦٥) ٧٧ - ٧٥ .
- محمد محمد عناني : " عطيل جديد من القاهرة " المسرح ، عدد ٢١ (ايلول ١٩٦٥) ٨٢ - ٧٨ .
- محمد محمد عناني : " تطور الصور الشعرية عند شكسبير " الفصل ، عدد ١٠٩ (آذار - نيسان ١٩٨٦) ٨٠ - ٧٥ .
- محمد محمد عناني : " مشاكل ترجمة الشعر " الشعر ، عدد ٦٢ (نيسان ١٩٩١) ٤٠ - ٤٣ .
- محمد مصطفى بدوي : " دراسة في النقد الشكسيري " المسرح ، عدد ٤ (نيسان ١٩٦٤) ٢٥ - ٢١ .
- محمد مندور : " هاملت " الثقافة ، عدد ١٣٧ (آب ١٩٤١) ١٣ - ٩ .
- محمد مندور : " هاملت " الثقافة ، عدد ١٣٨ (آب ١٩٤١) ٢٤ - ٢١ .

- محمود أحمد الحفني : " عطيل : أو ضحايا الغيرة القاتلة " الهلال ، سنة ٦٨ جزء ٧ (تموز ١٩٦٠) ١١٦ - ١٢٢ .
- محمود حامد شوكت : " المسرحية في شعر شوقي " المقتطف ، مجلد ١١٠ ، جزء ٤ (نيسان ١٩٤٧) ٤٩ - ٧٣ .
- محمود عبد العزيز : (مترجم) " المفارقة الجمالية في مسرحية هاملت " الفكر المعاصر ، عدد ٧٠ (كانون أول ١٩٧٠) ٨٨ - ١٠١ .
- محمود محمود : " مآسي شكسبير " الثقافة ، عدد ١١٦ (آذار ١٩٤١) ٧ - ١٠ .
- محي الدين اسماعيل : (مترجم) " كوفمان ... من شكسبير إلى الوجودية " الآداب ، عدد ٦ (حزيران ١٩٦٥) ١٨ - ٢١ ، ٧٨ .
- محي الدين اسماعيل : " الملك لير المأسوف عليه في العربية " المجلة ، عدد ١٧٥ (تموز ١٩٧١) ٤٣ - ٤٦ .
- محي الدين اسماعيل : " هاملت وتجربة الاقتراب من شكسبير " الآداب ، عدد ٣ (آذار ١٩٧٢) ٥٤ - ٥٧ .
- محي الدين صبحي : " موسم الهجرة إلى الشمال بين عطيل وميرسو : دراسة في الموقف الروائي " المعرفة ، عدد ١٣٨ (آب ١٩٧٣) ٣٩ - ٦٠ .
- _____ : " مسألة شكسبير وبيكون " الرسالة ، عدد ٢٧٩ (تشرين ثاني ١٩٣٨) ١٨٣٥ .
- _____ : " مسرح لشكسبير في باريس " الآداب ، عدد ١١ (تشرين ثاني ١٩٥٣) ٧١ .
- _____ : " المسرح " عدد ٢ (شباط ١٩٦٤) ٩٠ - ٩١ .
- (مناقشة لعروض هاملت وكوميديا الأخطاء في إنجلترا على مسارح الاولدفيو المسرح القومي على التوالي) .
- _____ : " المسرح " عدد ٣ (شباط ١٩٦٤) ٢٢ - ٢٣ .
- (مناقشة لعروض مسرحية عطيل على خشبة المسرح العالمي / القاهرة - إخراج حمدي غيث) .
- _____ : " المسرح " عدد ٦ (حزيران ١٩٦٤) ٦٥ - ٧٠ .

(ندوة لمناقشة عرض مسرحية عطيل في الموسم الدرامي
١٩٦٣/١٩٦٤ - إخراج حمدي غيث) .

_____ :
" مسرحية كوريولانس " المسرح ، عدد ١ (كانون ثاني ١٩٦٤)
٧٧ - ٧٨ .

مصطفى زين :
" ترويض النمرة : عبد الحليم كركلا يقدم شكسبير بطبعة شرقية في
لندن " المجلة ، عدد ١٧٢ (آيار - حزيران ١٩٨٣) ٥٢ - ٥٨ .

مصطفى طه حبيب :
" شكسبير " الثقافة ، عدد ١٧٤ (نيسان ١٩٤٢) ١٣ - ١٦ .
مفيد الخوامده :
" مسرح الفوائيس ... البحث عن صيغة مسرحية حديثة " الطلیعة
الأدبية ، عدد ٣ و ٤ (آذار - نيسان ١٩٨٧) ٢٥ - ٤١ .
(تحدث عن هاملت)

_____ :
" المقتطف وروايات الجامعة " الجامعة ، سنة ٣ ، جزء ٩ (آب
١٩٠٢) ٦٤٤ .

(أشار إلى أن شكسبير أجاز ظهور الشبح على المسرح في مسرحية
هاملت .

_____ :
" المقتطف " مجلد ٤٠ ، جزء ٢ (شباط ١٩١٢) ٢٠٠ .
(نقد لترجمة مكث التي نقلها إلى العربية محمد بك عفت) .

_____ :
" المقتطف " مجلد ٥٣ ، جزء ٢ (آب ١٩١٨) ١٩٨ - ١٩٩ .
(تحدث عن فضائل شكسبير وأهميته وتقدير الإنجليز له) .

مورفان لويسك :
" شكسبير والسينما " المعرفة ، عدد ٧ (ايلول ١٩٦٢) ١٠١ -
١٠٤ (لم يذكر اسم المترجم) .

مهدي الحسيني :
" شكسبير يظهر في القاهرة " الهلال ، سنة ٩٨ (حزيران ١٩٩١)
٥٧ - ٦٥ .

_____ :
" مهرجان شكسبير في مسرح الحكيم " المسرح ، عدد ٦ (حزيران
١٩٦٤) ٩٤ .

(تقرير حول عروض بعض المشاهد من مسرحيات شكسبير في نادي
المسرح / مسرح الحكيم بمناسبة مرور ٤٠٠ عام على مولد الشاعر) .

- نازك الأعرجي : " ديدمونة : تحقيق معاصر في جريمة راسخة الجذور " الأقلام عدد ٢ (شباط ١٩٩٠) ٥٩ - ٦٣ .
- نبيل الألفي : " روميو وجوليت وجان دارك ومسرح الهرم " المجلة ، عدد ٦٨ (أيلول ١٩٦٢) ٦٢ - ٦٦ .
- نبيل الألفي : " أصدقاء من الماضي القريب : حول إخراجي لمسرحية مكث " المسرح ، عدد ٤٩ (كانون ثاني ١٩٦٨) ٣٨ - ٤١ .
- نبيل حفار : " تساؤلات حول هاملت يستيقظ متأخرا " الحياة المسرحية ، عدد ٣ (شتاء ١٩٧٨/٧٧) ١١٠ - ١١٣ .
- نجيب سرور : " وثيقة شكسبيرية هامة " الدوحة ، عدد - (كانون أول ١٩٧٦) ١١٦ - ١٢٢ .
- نجيب شاهين : " باكون وشكسبير " المقتطف ، مجلد ٢٧ ، جزء ٢ (شباط ١٩٠٢) ١٢٥ - ١٢٩ .
- نجيب يوسف داود : " شكسبير والفن المسرحي " الأديب ، عدد ٣ (آذار ١٩٦٩) ١٨ - ٢١ .
- نديم معلا محمد : (مترجم) " شكسبير والسينما ولورنس اوليفيه (١) " الحياة السينمائية ، عدد ٢١ (ربيع ١٩٨٤) ٢٢ - ٣٣ .
- نديم معلا محمد : " ثلاثة وجوه لهاملت وافيليا واحدة ومهرجان وطيف (٢) " الحياة السينمائية ، عدد ٢٢ (صيف ١٩٨٤) ٢٧ - ٣٧ .
- نديم معلا محمد : " شكسبير والسينما (٣) " الحياة السينمائية ، عدد ٢٣ و ٢٤ (خريف ١٩٨٤) ٥٦ - ٦٣ .
- نسيب نشاوي : " عطل الإنجليزي وديك الجن العربي " الدوحة ، عدد ٩٣ (أيلول ١٩٨٣) ١٤ - ١٩ .
- نسيم مجلي : " أبو زيد الهلالي وهاملت ... بداية قفزة مسرحية " الكاتب ، عدد ٢٠٦ (حزيران ١٩٧٨) ١٢٨ - ١٣١ .

نعمان عاشور : " هل كان شكسبير اشتراكياً؟ " الكاتب ، عدد ٣٨ (آيار ١٩٦٤)
٧٣ - ٦٥ .

نقولا فياض : " يوليوس قيصر وشكسبير " الأديب ، عدد ٨ (آب ١٩٤٥) ١٥
١٦ - .

نور الدين محمد سعيد : " المضمون الاجتماعي في مسرحيات شكسبير : قراءة في مسرحية
ثيمون الأثيني " آفاق جامعية ، عدد ٣٠ (— ١٩٨١) ٥٢
٥٥ - .

_____ : " هارون الرشيد في مسرح شكسبير " الدوحة ، عدد ٣٦ (كانون
أول ١٩٧٨) ٥٠ .

هدى حبيشه : " شكسبير على مسارح لندن " المجلة ، عدد ٧٨ (حزيران ١٩٦٣)
٧٣ - ٧٥ .

هدى حبيشه : " شكسبير والمسرح الجديد " المسرح ، عدد ٤٠ (نيسان ١٩٦٧)
٦٤ - ٦٨ .

_____ : " هملت " الجامعة ، سنة ٣ ، جزء ٧ (آذار ١٩٠٢) ٥١٠ -
٥٠٣ ، (نقد لترجمة طانيوس عبده) .

هيام أبو الحسين : " عندما تتحول الترجمة إلى إبداع : قراءة في النص الجديد لترجمة
روميوجوليت " إبداع ، عدد - (نيسان ١٩٨٦) ١٧٥ -
١٩١ .

ياسين النصير : " رؤى الإخراج المأساوي : ملاحظات في العرض المسرحي للعاصفة " الأقلام ، سنة ٢٤ ، عدد ١ (كانون ثاني ١٩٨٩) ١٣٥ - ١٣٦

ياسين النصير : " ثلاثة نماذج من الإخراج المسرحي في العراق " الأقلام ، سنة ٢٤ ،
عدد ٣ (آذار ١٩٨٩) ٧٩ - ٧٠ .

(أشار إلى إخراج شكسبير في العراق) .

- يسرى الجندي : " هاملت : الطبيعة الجدلية المفتوحة للتجربة الإنسانية " المسرح ،
عدد ٦١ (نيسان ١٩٦٩) ٦٠ - ٦٥ .
- يوسف أسعد داغر : " فن التمثيل في خلال قرن " المشرق ، عدد ٤٣ (— ١٩٤٩)
٢٧١ - ٢٩٦ .
- يوسف تادرس : " روميوجوليت : إخراج ايرفنغ تالبرج " الرسالة ، عدد ١٩٠
(شباط ١٩٣٧) ٣٠٩ - ٣٢٠ .
- يوسف تادرس : " موسم الدراما الإنجليزية : عطل " الرسالة ، عدد ١٩١ (آذار
١٩٣٧) ٣٥٩ - ٣٦٠ .
- يوسف روشا : " شكسبير العاشق " الرسالة ، عدد ٦٧٩ (تموز ١٩٤٦) ٧٤٧ -
٧٤٩ .
- يوسف روشا : " شكسبير العاشق " الدوحة ، عدد ٩٩ (آذار ١٩٨٤) ١٢٨ -
١٢٩ .
- _____ : " وليم شكسبير : متى وأين ولد الشاعر الإنجليزي؟ " العربي ، عدد
٢٤ (تشرين ثاني ١٩٦٠) ١٤٨ .
(تحت باب نحن نسأل وأنت تجيب) .

كتب عربية حول شكسبير :

- أحمد زكي أبو شادي : ذكرى شكسبير ، القاهرة : المطبعة السلفية ، ١٩٢٦ .
- أمين الغريب : روايات شكسبير ، بيروت : مكتبة صادر ، ١٩٣٠ .
- إيليا الحاوي : شكسبير والمسرح الاليزيثي ، بيروت : دار الكتاب اللبناني ،
١٩٨٠ .
- جريس القسوس : مع شكسبير ، عمان - الأردن : محي الدين بدوي ، ١٩٥٠ .
- جريس القسوس : عبقرية شكسبير ، بيروت : دار العلم للملايين ، ١٩٦٠ .
- جمال الدين الرمادي : مسرحة كيلو باثره بين الأديين العربي والإنجليزي ، بيروت : دار
الفكر العربي ، ١٩٧٠ .

- رئيس عرض : شكسیر في مصر ، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ،
 ١٩٨٦ .
- سيف الدين الخطيب : شكسیر ، طرابلس - لبنان : دار الشمال للطباعة والنشر والتوزيع ،
 ١٩٨١ .
- شفيق مجلي : شكسیر فكراً وفناً ، القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٧٢ .
- _____ : شكسیر شاعر الانسانية ، بيروت : دار العلم للملايين ، ١٩٧٠ (لم
 يرد اسم المؤلف) .
- عباس محمود العقاد : التعريف بشكسیر ، القاهرة : دار المعارف ، ١٩٥٨ .
- عبد الحكيم حسين : انطونيو وكليوباتره ، القاهرة : مكتبة الشباب ، ١٩٧٢ .
- عدنان محمد وزان : اليهود في مسرحيات شكسیر وباکثير ، جده : الدار السعودية للنشر
 والتوزيع ، ١٩٩٠ .
- فاطمة موسى : شكسیر : شاعر المسرح ، القاهرة : دار الكتاب العربي ، ١٩٦٩ .
- لويس عوض : البحث عن شكسیر ، القاهرة : دار المعارف ، ١٩٦٥ .
- محمد فريد أبو حديد وآخرون : شكسیر ، القاهرة : مكتبة المعارف . ١٩٤٤ .
- مصطفى طه حبيب وسلامة حماد : شاعر الكون ولیم شكسیر ، القاهرة : مكتبة الآداب
 ١٩٤٤ .

فصول وأجزاء في كتب :

- ابراهيم حماده : آفاق في المسرح العالمي ، القاهرة : المركز العربي للبحث والنشر ،
 ١٩٨١ .
- (فصل بعنوان " جهود المسرح في عصر شكسیر " ص ٢٢١ -
 ٢٣٥) .
- ابراهيم حماده : مقالات في النقد الأدبي ، القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨٢ .
- (فصل بعنوان " هاملت والمعادل الموضوعي " ، ص ٧٥ - ٨٠) .
- ابراهيم عبد القادر المازني : حصاد الهشيم ، بيروت : دار الشروق ، ١٩٧٦ .

(فصل بعنوان " شكسبير في اللغة العربية - تاجر البندقية " ، ص ٢٨ - ٣٩) .

أحمد أمين وذكي نجيب محمود : قصة الأدب في العالم ، جزء ٢ ، القاهرة : مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٤٥ .

(يناقش الفصل السادس تطور الأدب الإنجليزي ومسرح شكسبير في عصر النهضة ، ص ١٩١ - ٢٢٨) .

انطوان معلوف : المدخل إلى المأساة (التراجيديا) والفلسفة المأساوية ، بيروت : المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع ١٩٨٢ .

(ناقش شكسبير في أكثر من موضع) .

أمين ألبرت الريجاني : مرايا متعاكسة ، بيروت : دار الكتاب اللبناني ، ١٩٨٢ .

(فصل قصير بعنوان " صور بطلنة شكسبيرية " ، ص ١١١ - ١١٣) .

بديع محمد جمعة : أسطورة فينوس وأدونيس ، بيروت : دار النهضة العربية للطباعة والنشر ، ١٩٨١ .

(فصل بعنوان " قصيدة فينوس وأدونيس لوليم شكسبير " ، ص ٦٣ - ١١٣) .

جاذبية صدقي : مخات من المسرح العالمي ، القاهرة : دار المعارف ، ١٩٧٠ .

(فصل بعنوان " تيرويلوس وكريسيدا " ، ص ١٣٢ - ١٥٠) .

(فصل آخر بعنوان " تاجر البندقية " ، ص ١٥١ - ١٦٠) .

جبرا ابراهيم جبرا : الرحلة الثانية : دراسات نقدية ، بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٧٩ .

(فصل بعنوان " المونولوج ، المنتج ، التضمين " ورد فيه أمثلة من مسرحية هاملت ، ص ٣٦ - ٣٧) .

جبرا ابراهيم جبرا : يتابع الرؤيا : دراسات نقدية ، بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٧٩ .

(فصل بعنوان " تجربتي مع شكسبير " ، ص ٤١ - ٥٣) .

- جبرا ابراهيم جبرا : الحرية والطوفان : دراسات نقدية ، بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٨٢ .
- (فصل بعنوان " هاملت بين العبث وضرورة الفعل " ، ص ١٥٨ - ١٧٢) .
- خليفة محمد التليسي : كراسات أدبية ، ليبيا - تونس : الدار العربية للكتاب ، ١٩٧٧ ، (فصل بعنوان " هملت جديد " ، ص ٢٦٢ - ٢٦٧ .
- جلال العشري : تياترو في النقد المسرحي ، القاهرة : دار المعارف ، ١٩٨٤ .
- (فصل بعنوان " هاملت في المسرح التجاري " ، ص ٢٧٩ - ٢٨٧) .
- جلال العشري : المسرح ... وجه قناع ، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٨ .
- (فصل بعنوان " ليلة القبض على شكسبير " ، ص ٢٠١ - ٢٠٨) .
- جلال العشري : سقوط الأقنعة في مسرحنا المعاصر ، القاهرة : دار الشعب ، ١٩٧٧ .
- (فصل بعنوان " مأساة شكسبير على أيدي الثلاثي " ، ص ٦٧ - ٧٤) .
- حسام الخطيب : محاضرات في تطور الأدب الأوروبي ونشأة مذاهبه واتجاهاته النقدية ، دمشق : جامعة دمشق ، ١٩٧٥ .
- (فصل بعنوان " الأدب الإنجليزي في عصر النهضة - شكسبير " ، ص ١١٢ - ١٣٠) .
- حسين بدران وآخرون : الثبت البيولوجرافي للأعمال المترجمة ١٩٥٦ - ١٩٦٧ ، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٢ .
- (ترجمات مسرحيات شكسبير ، ص ١٨٤ - ١٨٨) .
- حلمي بدير : رؤية الواقع في المسرح المصري الحديث ، (١٨٥٠ - ١٩٧٠) ، القاهرة : دار الثقافة للطباعة والنشر ، ١٩٨٥ .
- (فصل بعنوان " ما قبل النشأة ... الترجمة والتأليف " تحدث فيه عن بدايات الترجمة وأشار إلى بعض أعمال شكسبير التي نقلت إلى العربية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر ، ص ١١ - ٢٠) .

- دريبي خشبه : أشهر المذاهب المسرحية ، القاهرة : وزارة الثقافة والإرشاد القومي ، د.د . (جزء يعالج رومانسية شكسبير ، ص ١٠٤ - ١٠٩) .
- رجاء النقاش : مقعد صغير أمام الستار ، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر ، ١٩٧١ .
- رشاد رشدي : فصل بعنوان " هاملت في الأزهر الشريف " ، ص ٣٩ - ٥٤) .
- نظرية الدراما من أرسطو إلى الآن ، القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية ، د.د . (يتحدث في أحد فصوله عن عصر النهضة ومسرح شكسبير ، ص ٧٦ - ٨٧) .
- رياض عصمت : البطل التراجيدي في المسرح العالمي ، بيروت : دار الطليعة للطباعة والنشر ، ١٩٨٠ .
- فصل بعنوان "ماكبت ومحاوله فهم معاصر للتراجيديا الشكسبيرية" ، ص ٣٧ - ٥٦) .
- رياض عصمت : شيطان المسرح ، دمشق : دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر ، ١٩٨٧ . (يحتوي الكتاب على المواضيع التالية) :-
- أ - "المسرح البريطاني بين شكسبير والمؤلفين الجدد" - ص ١٢١ - ١٣٦
- ب - "كوميديا الملك لير أم مأساته" ، ص ٤٣١ - ٤٤٤ .
- ج - "هاملت كما أخرجتها" ، ص ٤٤٧ - ٤٦٤ .
- زاخر غبريال : (مترجم) روائع من الشعر الإنجليزي ، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٩ .
- ترجم مختارات من الشعر الإنجليزي ومنها مقطوعات من مسرحيات شكسبير التالية :-
- أ - هنري الرابع (الجزء الأول) . ب - ماكبت
- ج - هاملت . د - عطيل
- هـ - كما تشاء (انظر ص ١٣ - ٤٧) .
- زكي نجيب محمود : مع الشعراء ، بيروت : دار الشروق ، ١٩٧٨ .

- فصل بعنوان "شكسبير في عصره وفي كل عصر"، ص ١١٣-١٣١).
- سليم مكرزل : الشعر العالمي ، بيروت : مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر ، ١٩٨١ .
- (ديوان من الشعر العالمي قدم فيه نبذة عن حياة شكسبير وترجمة لإحدى قصائده وملخص لمسرحية مكبث ، ص ١٢٥ - ١٣١) .
- سمير سرحان : المسرح الإنجليزي المعاصر ، بغداد : وزارة الثقافة والاعلام ، د.ت .
- (فصل بعنوان " زوجات وندسور المرحات والكوميديا الشكسبيرية " ص ١٥١ - ١٥٧) .
- سمير سرحان : دراسات في الأدب المسرحي ، بغداد : وزارة الثقافة والاعلام د.ت .
- (فصل بعنوان " البطل التراجيدي عند شكسبير " ، ص ٣١ - ٣٩) .
- شكري عبد الوهاب : الموسوعة المسرحية : المكان (دراسة في تاريخ تطور المسرح) القاهرة : المكتب العربي الحديث ، ١٩٨٧ .
- (فصل بعنوان " المسرح الإنجليزي من عصر اليزابيث الأولى وحتى القرن التاسع عشر " ، ص ٩٠ - ١٠٩ تتعلق بالمسرح الإليزبثي) .
- شكري محمد عياد : البطل في الأدب والأساطير ، القاهرة : دار المعرفة ١٩٥٩ .
- (ناقش هاملت و مكبث في عدة مواضع من الكتاب) .
- صلاح عبد الصبور : كتابة على وجه الريح ، بيروت : الوطن العربي للنشر والتوزيع ، ١٩٨٠ .
- (فصل بعنوان " المرأة التي كرهت شكسبير " ، ص ١٠٧ - ١١٥)
- طه ندا : الأدب المقارن ، بيروت : دار النهضة العربية ، ١٩٧٥ .
- (يحتوى على فصل يعالج مسرحية انطونيو وكليو باتره مقارنة مع مسرحية شوقي ، ص ١٧٩ - ١٩٢) .
- عادل سلامة : الأدب الإنجليزي المعاصر ، الرياض : دار المريخ ، ١٩٨٨ .
- (ترجمة لسونيتا (١٨) مع تعليق بسيط ، ص ١٣٩ - ١٤٠) .

- عباس محمود العقاد : ساعات بين الكتب ، بيروت : المكتبة العصرية ، ١٩٧٩ .
(يحتوي على ثلاث مقالات هي) :
أ - شكسبير (١) ب - شكسبير (٢) ج - شكسبير وهاملت (٣)
(ص ٣٢٥ - ٣٤٢) .
- عبد الحكيم حسان : مذاهب الأدب في أوربا ، القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٧٩ .
(ناقش عصر النهضة وشكسبير ، وأشار إلى أعماله المسرحية
والشعرية ، ص ١٠١ - ١٠٣) .
- عبد العزيز حموده : البناء الدرامي ، عمان - الأردن : دار البشير ، ١٩٨٨ .
(أشار إلى شكسبير وعلق على مسرحية مكيث في الصفحات ٦٠ -
٦١ ، ٩٦ - ٩٧) .
- عبد القادر القط : من فنون الأدب : المسرحية ، بيروت : دار النهضة العربية للطباعة
والنشر ، ١٩٧٨ .
(فصل بعنوان " بين شوقي وشكسبير " ، ص ١٠٢ - ١٢٥) .
- عبد الواحد لؤلؤه : البنفخ في الرماد : دراسات نقدية ، بغداد : وزارة الثقافة والاعلام ،
١٩٨١ .
(فصل بعنوان " وليم شكسبير : صورة المجتمع في مسرحية تيمون
الاثيني " ، ص ٥٣ - ٧٨) .
- عبد الواحد لؤلؤه : البحث عن معنى : دراسات نقدية ، بيروت : المؤسسة العربية
للدراسات والنشر ، ١٩٨٣ .
(يحتوي على ترجمة لقصيدة " العنقاء واليمامة " ، ودراسة نقدية ،
ص ٢٢٨ - ٢٤٧) .
- عز الدين اسماعيل : التفسير النفسي للأدب ، بيروت : دار العودة ودار الثقافة ،
١٩٦٣ .
(فصل بعنوان " لغز الألغاز : هاملت " ، ص ١٢٩ - ١٦٣) .
- علي الراعي : مسرحيات ومسرحيون ، القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٧٠ .
(فصل بعنوان " شكسبير أعظم المجهولين " ، ص ٢٩٢ - ٣١٨) .

- على عقله عرسان : سياسة في المسرح : دراسة ، دمشق : اتحاد الكتاب العرب ، ١٩٧٨ .
- (فصل بعنوان " أضواء على العصور الوسطى وعصر النهضة " يتعرض فيه لشكسبير في الصفحات ١٤٩ - ١٦٣) .
- عصام بهي : الشخصية الشريرة في الأدب المسرحي ، القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٦ .
- (تحدث عن الشخصية الشريرة في مسرحيات شكسبير في مواضع مختلفة من الكتاب ، خاصة ، ص ٦٥ - ٦٧) .
- عماد حاتم : مدخل الى تاريخ الآداب الأوروبية ، ليبيا - تونس : الدار العربية للكتاب ، ١٩٧٩ .
- (فصل بعنوان " عصر النهضة " تناول في أحد أجزاءه أعمال شكسبير وقدم موجزا لحياته ، ص ١٢٩ - ١٥٥) .
- عمر الدسوقي : المسرحية ، نشأتها وتاريخها وأصولها ، القاهرة : دار الفكر العربي ، د.ت . (جزء بعنوان الإبداعية - الدراما " ناقش فيه مآسي شكسبير ، ص ١٥٣ - ١٩٩) .
- فاطمة موسى : بين أدبين : دراسات في الأدب العربي والانجليزي ، القاهرة : دار الأنجلو المصرية ، ١٩٦٥ .
- (فصل بعنوان " هاملت في القرن العشرين " ، ص ٦٤ - ٧٨ ، وفصل آخر بعنوان " المونولوج أو شعر المناجاة في مسرح شكسبير " ، ص ٧٩ - ٨٤) .
- فايز ترحيني : الدراما ومذاهب الأدب ، بيروت : المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع ، ١٩٨٨ .
- (فصل بعنوان " الدراما في الأدب الغربي " ناقش فيه المسرح الأليزيثي ، ص ١٠٦ - ١٢٤) .
- كمال عيد : المسرح بين الفكرة والتجريب ، طرابلس - ليبيا ، المنشأة العامة للنشر والتوزيع والإعلان ، ١٩٨٤ .

- (فصل بعنوان " هاملت ... أمير الدغارك : دراسة ونقد " ، ص ٧٣١ - ٧٧١) .
- محمد زغلول سلام : المسرح والمجتمع ، الاسكندرية : منشأة المعارف ، ١٩٨٨ .
- (فصل بعنوان " المسرحيات المترجمة " ، ص ٨٣ - ١٠٥) .
- محمد غنيمي هلال : في النقد الأدبي ، بيروت : دار العودة ، ١٩٧٥ .
- (ناقش مصادر شوقي لمسرحية مصرع كليوباتره وبين أثر شكسبير فيها ، ص ١١ - ٢١) .
- محمد مندور : في المسرح العالمي ، القاهرة : دار نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع ، ١٩٨٠ .
- (يحتوي على المواضيع التالية) :-
- أ - " شكسبير والسينما ... والمسرح " ، ص ١٥ - ١٧ .
- ب - " من مكبث إلى فن رومانيا الشعبي " ، ص ٢٢ - ٢٤ .
- ج - " مكبث في المسرح القومي " ، ص ١٣١ - ١٣٢ .
- د - " تاجر البندقية في المسرح القومي " ، ص ١٣٣ - ١٣٥ .
- محمد مندور : في المسرح المصري المعاصر ، القاهرة : دار نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع ، د.ت .
- (فصل بعنوان " المسرحية بين الترجمة والاقتباس والإعداد " أشار فيه إلى ترجمات شكسبير ، ص ٢٩ - ٤٠) .
- محمد يوسف نجم : المسرحية في الأدب العربي الحديث ، بيروت : دار الثقافة ، ١٩٦٧ .
- (يحتوي على تلخيص لترجمات شكسبير التي ظهرت في بداية هذا القرن ، ص ٢٢٧ - ٢٥٥) .
- محمود أمين العالم : الوجه والقناع في مسرحنا العربي المعاصر ، بيروت : دار الآداب ، ١٩٧٣ .
- (فصل بعنوان " مأساة هاملت بين شكسبير والسيد بدير " ، ص ١٥٧ - ١٦٤) .
- محمود محمود : في الأدب الإنجليزي ، القاهرة : مكتبة النهضة ، ١٩٦٥ .

(فصل بعنوان " وليم شكسبير " ، ص ٥٩ - ٨٥ ، دراسة حياة شكسبير وأعماله ومراحل تطور أدبه المسرحي مع دراسة وتلخيص مطول لمسرحية الملك لير) .

مصطفى بدوي :
دراسات في الشعر والمسرح ، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٩ .

(فصل بعنوان " من شخصيات شكسبير :

١ - " ليدي مكبث " ، ص ١٢٩ - ١٥٥ .

٢ - " ياجو " ، ص ١٥٧ - ١٨٩) .

الغريال ، بيروت : مؤسسة نوفل ، ١٩٧٥ .
ميخائيل نعيمة :

(فصل بعنوان " شكسبير خليل مطران " ، ص ١٩٦ - ٢٠٦) .

الجلدران الأربعة : دراسات تطبيقية في المسرح ، دمشق : وزارة الثقافة والإرشاد القومي ، ١٩٨٠ .
نديم محمد :

(فصل بعنوان " هاملت يستيقظ في المسرح القومي نرجسياً ومهزوماً " ، ص ١١ - ٢٣) .

المسرح وقضايا الحرية ، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٤ .
نسيم مجلى :

(دراسة بعنوان " أبو زيد الهلالي وهاملت : بداية قفزة مسرحية " ، ص ١٦٣ - ١٦٩) .

دراسات في المسرح والأدب ، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٦ ،
هدى حبيشه :

(فصل بعنوان " فيدرا وماكبث : بطلان من أبطال التراجيديا " ، ص ٢٠ - ٢٨) .
وفصل بعنوان " الأمير هاملت " ، ص ٢٩ - ٤٠ .

كتب مترجمة :

المرشد إلى فن المسرح (الدراما) ، تأليف لويس فارجاس . القاهرة :
الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٦ .
أحمد سلامة محمد :

(يحتوى على فصل بعنوان " المسرح الأليزيثي " تحدث فيه الكاتب
عن كتاب المسرح في عصر شكسبير ، مسهبا في الكلام عن شكسبير،
خاصة في الصفحات ١٠٣ - ١١١) .

أحمد الشويحات : الأدب الإنجليزي من البدايات في القرن السابع إلى ثمانينات القرن
العشرين ، تأليف ثور نلي : ح و جوانيت روبرتس . الرياض : دار
المرخ للنشر ، ١٩٩٠ .

(يحتوى على فصل بعنوان " الدراما في العصر الأليزيثي " ص ٥٣ -
٧٧) .

ادوارد حلیم : المهارة في المسرحة والقصة ، تأليف ل.ج بوتس ، القاهرة : الدار
المصرية للتأليف والنشر ، د.ت .
(ناقش فيه بعض ملاهي شكسبير) .

توفيق الأسدي : الوهم والواقع : دراسة في منابع الشعر ، تأليف كريستوفر كود ويل.
بيروت : دار الفارابي ، ١٩٨٢ .

(يحتوى على فصل بعنوان " الشعر الانجليزي : فترة التراكم البدائي "
، ص ٧٦ - ٩٢) .

جبرا ابراهيم جبرا : شكسبير معاصرنا ، تأليف يان كوت . بغداد : وزارة الثقافة
والفنون ، ١٩٧٩ .

جبرا ابراهيم جبرا : ما الذي يحدث في هاملت ، تأليف دوفر ويلسون نايت ، بغداد : دار
الرشيد للنشر ، ١٩٨١ .

جبرا ابراهيم جبرا : شكسبير والإنسان المستوحذ ، تأليف جانيت ديلون ، بغداد : دار
المأمون للترجمة والنشر ، ١٩٨٦ .

جلال العشري : فكرة المسرح ، تأليف فرنسيس فرجسون ، القاهرة : الهيئة المصرية
العامة للكتاب ، ١٩٨٧ .

(يحتوى على دراسة حول مسرحية هاملت ، ص ١٩٣ - ٢٥٤) .

حافظ الجمالي : سوسولوجية المسرح ، تأليف جان دوفينو ، دمشق : — ١٩٧٦ .

(يحتوى على فصل بعنوان " مثال : شكسبير " ص ٣٣٧ - ٣٥٣) .

حبيب جاماتي : قصة روميو وجوليت : من هما العاشقان اللذان خلد شكسبير اسمهما ، القاهرة : المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والنشر ، ١٩٦٢ .

حسين فريز وآخرون : قصص من شكسبير ، تأليف تشارلس لام وميري لام ، عمان - الأردن : مكتبة الاستقلال ، ١٩٦١ .

حنا إلياس : التراجيديا الشكسبيرية ، تأليف أس برادلي ، القاهرة : وزارة الثقافة والارشاد القومي ، د.ت .

دريني خشبه : علم المسرحية ، تأليف الارديس نيكول ، القاهرة : مكتبة الآداب ، ١٩٥٨ .

(يحتوي على فصل بعنوان " شكسبير : أنماط المأساة " ، ص ٢٥٧ -
دريني خشبه : في الفن المسرحي ، تأليف إدوارد جوردن كريج ، القاهرة : المطبعة النموذجية ، ١٩٦٠ .

(يحتوي على فصل بعنوان " اشباح مآسي شكسبير " ، ص ٢٧٠ -
٢٨٦) .

سامي خشبه : المسرح في مفترق الطرق ، تأليف جون جاستر ، القاهرة : الدار المصرية للتأليف والترجمة ، د.ت .

(يحتوي على فصل بعنوان " الماضي والحاضر : شكسبير الأمريكي :
عطل ، جمععه بلا طحن وتاجر البندقية " ، ص ٣٤١ - ٣٥٢) .

سامي الشمعه : اليهودي شيلوخ وأقاصيص أخرى ، أنظر الهلال سنة ٣٨ ، جزء ٤ (شباط ١٩٣٠) ٥٠٦ .

شوقي السكري وعبده الله حافظ : موجز تاريخ الأدب الانجليزي ، تأليف ايفور ايفانز ، القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٦٠ .

(يحتوي على فصل بعنوان " المسرحية الانجليزية من شكسبير إلى
شريدان " ، ص ١١٩ - ١٤٨) .

عبد الكريم محفوظ : انكسارات : مقالات في الأدب المقارن ، تأليف هاري لفن ، دمشق : وزارة الثقافة والارشاد القومي ، ١٩٨٠ .

- (يحتوى على فصل بعنوان " شكسير في ضوء الأدب المقارن " ، ص ١٦٧ - ١٩٧) .
- عبد الله حسين : شكسير وراسن واسبن في مراحلهم الأخيرة ، تأليف كينث ميور ، القاهرة : دار الكاتب العربي ، ١٩٦١ .
- عبد الواحد لؤلؤه : موسوعة المصطلح النقدي (المأساة) تأليف كليفوردي ليش ، بغداد : وزارة الثقافة والفنون ، ١٩٧٨ .
- (إشارات كثيرة إلى شكسير) .
- على أحمد محمود : الكوميديا والتراجيديا ، ترجمة لكتابين الأول بعنوان الكوميديا تأليف مولوين مير تشانت ، والآخر بعنوان التراجيديا تأليف كليفوردي ليش . الكويت : عالم المعرفة ، ١٩٧٩ .
- (يحتوى على أمثلة كثيرة من شكسير) .
- محمد بدران : قصص من شكسير ، تأليف تشارلس لام وميرى لام ، القاهرة : لجنة التأليف والترجمة ، ١٩٤٣ .
- محمود السمره : روائع التراجيديا في أدب الغرب ، جمع وتحقيق كلينث بروكس ، بيروت : دار الكاتب العربي ، ١٩٦٤ .
- نبيل حلمي : الأدب الإنجليزي في عصر شكسير ، تأليف تيليارد ، القاهرة : دار المعارف ، ١٩٧١ .
- نواف نصار : قصص شكسير ، تأليف هـ . ج وايت ، عمان - الأردن : مكتبة المختب ، ١٩٨٨ .